

Proef Statenvertaling 2027

Inhoud

LEGENDA

PROEF MARKUS 1

MARKUS 1:1-8
Toelichting
MARKUS 1:9-13
Toelichting
MARKUS 1:14-20
Toelichting
MARKUS 1:21-28
Toelichting
MARKUS 1:29-34
MARKUS 1:40-45

PROEF PSALMEN

PSALM 62
Toelichting
PSALM 130
PSALM 133
Toelichting

PROEF 1 THESSALONICENZEN

1 THESSALONICENZEN 1
Toelichting
1 THESSALONICENZEN 2
Toelichting
1 THESSALONICENZEN 3
Toelichting
1 THESSALONICENZEN 4
Toelichting
1 THESSALONICENZEN 5

Toelichting

PROEF 2 KORINTHE

2 KORINTHE 6:1-3, 11-13
Toelichting
2 KORINTHE 10:1-11
Toelichting

○ Legenda

Grijze tekst	niet veranderd ten opzichte van de kolom links ervan.
*	woord of uitdrukking waarbij de wenselijkheid en noodzaak van revisie nader te bepalen zijn.
Fase A	taalkundig correcte interpunctie, revisie naamvalconstructies, verouderde woorden en woordgroepen.
Fase B	revisie van verouderde syntaxis, m.n. deelwoorden en woordvolgorde.
Fase C	wat nog meer binnen de gestelde grenzen mogelijk is om de tekst toegankelijker te maken.
WNT	Woordenboek der Nederlandsche Taal (gtb.ivdnt.org)

Zie de uitgebreidere beschrijving in het ‘Methodologisch kader’ en de daar geschetste dilemma’s. N.B. Deze proeven geven een indicatie van de beoogde nieuwe versie van de Statenvertaling. De begeleidingscommissie stelt vast welke veranderingen daadwerkelijk doorgevoerd worden.

○ Proef Markus 1

Markus 1:1-8

SV	Fase A	Fase B	Fase C
<i>Johannes de Doper</i> ¹ HET begin des Evangelies van JEZUS CHRISTUS, den Zoon van God. ² Gelijk geschreven is in de Profeten: Zie, Ik zende Mijn engel voor Uw aangezicht, die Uw weg voor U heen bereiden zal. ³ De stem des roependen in de woestijn: Bereidt den weg des Heeren, maakt Zijn paden recht. ⁴ Johannes was dopende in de woestijn en predikende den doop der bekering tot vergeving der zonden. ⁵ En al het Joodse land ging tot hem uit en die van Jeruzalem; en werden allen van hem gedoopt in de rivier de Jordaan, belijdende hun zonden. ⁶ En Johannes was gekleed met kameelhaar, en met een lederen gordel om zijn lenden, en at sprinkhanen en wilden honig.	<i>Johannes de Doper</i> ¹ HET begin van het Evangelie van JEZUS CHRISTUS, de Zoon van God, ² zoals geschreven is in de Profeten: Zie, Ik zend Mijn engel voor Uw aangezicht uit, die Uw weg voor U heen bereiden zal. 1:2 engel, of: 'bode'. ³ De stem van de roepende in de woestijn: Bereidt de weg van de Heere, maakt Zijn paden recht. ⁴ Johannes was dopende in de woestijn en predikende de doop van bekering tot vergeving van zonden. ⁵ En heel het Joodse land liep naar hem uit en de inwoners van Jeruzalem; en zij werden allen door hem gedoopt in de rivier de Jordaan, belijdende hun zonden. ⁶ En Johannes was gekleed in kameelhaar, en had een lederen gordel om zijn middel, en at sprinkhanen en wilde honing.	<i>Johannes de Doper</i> ¹ HET begin van het Evangelie van JEZUS CHRISTUS, de Zoon van God, ² zoals geschreven is in de Profeten: Zie, Ik zend Mijn engel voor Uw aangezicht uit, die Uw weg voor U heen bereiden zal. 1:2 engel, of: 'bode'. ³ De stem van hem die roept in de woestijn: Bereidt de weg van de Heere, maakt Zijn paden recht. ⁴ Johannes doopte in de woestijn en predikte de doop van bekering tot vergeving van zonden. ⁵ En heel het Joodse land liep naar hem uit, evenals de inwoners van Jeruzalem. En zij werden allen door hem gedoopt in de rivier de Jordaan, terwijl zij hun zonden beleden. ⁶ En Johannes was gekleed in kameelhaar en had een lederen gordel om zijn middel, en hij at sprinkhanen en wilde honing.	<i>Johannes de Doper</i> ¹ HET begin van het Evangelie van JEZUS CHRISTUS, de Zoon van God, ² zoals geschreven is in de Profeten: 'Zie, Ik zend Mijn engel voor Uw aangezicht uit, die Uw weg voor U heen bereiden zal.' 1:2 engel, of: 'bode'. ³ 'De stem van hem die roept in de woestijn: "Bereid de weg van de Heere, maak Zijn paden recht."' ⁴ Johannes doopte in de woestijn en predikte de doop van bekering tot vergeving van zonden. ⁵ En heel het Joodse land liep naar hem uit, evenals de inwoners van Jeruzalem. En zij werden allen door hem gedoopt in de rivier de Jordaan, terwijl zij hun zonden beleden. ⁶ En Johannes was gekleed in kameelhaar en had een lederen gordel om zijn middel, en hij at sprinkhanen en wilde honing.



⁷ En hij predikte, zeggende: Na mij komt Die sterker is dan ik, Wien ik niet waardig ben nederbukkende den riem Zijner schoenen te ontbinden. ⁸ Ik heb ulieden wel gedoopt met water, maar Hij zal u dopen met den Heiligen Geest.	⁷ En hij predikte, zeggende: Na mij komt Hij Die sterker is dan ik, bij Wie ik niet waard ben neerbukkende de riem van Zijn sandalen los te maken. ⁸ Ik heb u wel gedoopt met water, maar Hij zal u dopen met de Heilige Geest.	⁷ En hij predikte en zei: Na mij komt Hij Die sterker is dan ik, bij Wie ik het niet waard ben neer te bukken en de riem van Zijn sandalen los te maken. ⁸ Ik heb u wel gedoopt met water, maar Hij zal u dopen met de Heilige Geest.	⁷ En hij predikte en zei: ‘Na mij komt Hij Die sterker is dan ik; ik ben het niet waard voor Hem neer te bukken en de riem van Zijn sandalen los te maken. ⁸ Ik heb u wel gedoopt met water, maar Hij zal u dopen met de Heilige Geest.’
--	---	---	--

Toelichting

	Fase A	Fase B	Fase C
1:1	des, den		
1:2	Deze bijzin hoort of bij vers 1 of bij vers 4. Het laatste is in de SV uitgesloten. Inhoudsopgave SV betreft heel 1:1-8 op de Doper en Beza zet dubbele punt na 1:1. Gelijk > zoals Profeten als deel van de canon met hoofdletter (vgl. ‘de Wet en de Profeten’; vgl. GBS). zende Noot bij engel o.b.v. kanttekeningen; is nuttig omdat ‘engel’ op Johannes slaat (vgl. HSV). Voorzetsel ‘voor’ is ambigu; ‘voor ... uit’ is synoniem en duidelijker. hnen Uitdrukking ‘de weg bereiden’ is niet meer gebruikelijk, maar voor handhaven pleit dat ‘wegbereider’ wel bekend is.		aanhalingstekens
1:3	des roependen den	roepende (of roeper) > hem die roept	aanhalingstekens gebiedende wijs meervoud zonder -t
1:4	den, der, der (niet ‘van de’, vgl. brontekst en HSV)	was dopende ... predikende > doopte ... predikte (in NL kan o.v.t. een duratief uitdrukken)	
1:5	al > heel ging uit tot > liep uit naar	Bij handhaving van de woordvolgorde (aanvulling op het onderwerp van de zin aan het	

	Bij de frase ‘en die van Jeruzalem’ is het onduidelijk dat ‘die’ meervoud is. Op basis van de brontekst (‘de Jeruzalemieten’) kan beter ‘de inwoners van Jeruzalem’ vertaald worden. Het woord ‘zij’ is geëxpliciteerd om de overgang naar meervoud beter te begeleiden. van > door	eind: ‘en die van Jeruzalem’) is ‘evenals’ als synoniem voor ‘en’ soepeler. Nieuwe zin i.p.v. puntkomma is hier goed mogelijk. Het deelwoord wordt opgelost met een ‘terwijl’-zin.	
1:6	in kameelhaar De voortzetting van de constructie met ‘en met’ is moeizaam. Dit is omgezet in ‘en had’. lenden > lendenen > middel honig > honing	Aanvulling ‘hij’ in de derde zin over het dieet geeft de nodige zelfstandigheid aan die zin. De twee zinnen over kleding kunnen zonder komma achter elkaar.	
1:7	‘Die’ opgelost in ‘Hij Die’ ‘Wien’ is moeilijk en betekent hier ‘voor Wie’ (bij ‘waardig’) of ‘bij Wie’ (bij de infinitief). Brontekst (‘van wie’) pleit voor het tweede (vgl. HSV). waardig zijn > het waard zijn den Zijner schoenen = schoeisel/’onderbindsels’ > sandalen Het woord ‘ontbinden’ is in deze betekenis niet meer gangbaar.	neerbukkende > neer te bukken en (‘terwijl ik neerbuk’ zou te omslachtig zijn)	aanhalingstekens De constructie ‘bij Wie ik niet waardig ben’ kan met verdergaand ingrijpen minder moeizaam gemaakt worden. Bijvoorbeeld door te transformeren naar ‘voor Hem’ bij ‘neer te bukken’.
1:8	ulieden > u den		

Markus 1:9-13

SV	Fase A	Fase B	Fase C
<i>Doop en verzoeking van Jezus</i> ⁹ En het geschiedde in diezelfde dagen, dat Jezus kwam van Nazareth, <i>gelegen</i> in Galilea, en werd van Johannes gedoopt in de Jordaan.	<i>Doop en verzoeking van Jezus</i> ⁹ En het geschiedde* in die dagen dat Jezus kwam vanuit Názareth, <i>gelegen</i> in Galiléa, en werd door Johannes gedoopt in de Jordaan.	<i>Doop en verzoeking van Jezus</i> ⁹ En het geschiedde* in die dagen dat Jezus <i>daarheen</i> kwam vanuit Názareth, <i>dat</i> in Galiléa <i>ligt</i>, en door Johannes gedoopt werd in de Jordaan.	<i>Doop en verzoeking van Jezus</i> ⁹ En het geschiedde* in die dagen dat Jezus <i>daarheen</i> kwam vanuit Názareth, <i>dat</i> in Galiléa <i>ligt</i>, en door Johannes gedoopt werd in de Jordaan.



¹⁰ En terstond als Hij uit het water opklom, zag Hij de hemelen opengaan, en den Geest gelijk een duif op Hem neerdalen. ¹¹ En er geschiedde een stem uit de hemelen: Gij zijt Mijn geliefde Zoon, in Den welken Ik Mijn welbehagen heb.	¹⁰ En meteen* toen hij uit het water omhoogklom, zag hij de hemelen opengaan, en de Geest als een duif op Hem neerdalen. ¹¹ En er geschiedde* een stem uit de hemelen: U bent Mijn geliefde Zoon, in Wie Ik Mijn welbehagen* heb.	¹⁰ En meteen* toen hij uit het water omhoogklom, zag hij de hemelen opengaan en de Geest als een duif op Hem neerdalen. ¹¹ En er geschiedde* een stem uit de hemelen: U bent Mijn geliefde Zoon, in Wie Ik Mijn welbehagen* heb.	¹⁰ En meteen* toen hij uit het water omhoogklom, zag hij de hemelen opengaan en de Geest als een duif op Hem neerdalen. ¹¹ En er geschiedde* een stem uit de hemelen: ‘U bent Mijn geliefde Zoon, in Wie Ik Mijn welbehagen* heb.’ 1:11 <i>geschiedde</i>, of: ‘kwam’; <i>welbehagen heb</i>, of: ‘welgevallen heb’, ‘vreugde vind’.
¹² En terstond dreef Hem de Geest uit in de woestijn.	¹² En meteen* dreef Hem de Geest uit in de woestijn.	¹² En meteen* dreef de Geest Hem uit in de woestijn.	¹² En meteen* dreef de Geest Hem uit, de woestijn in.
¹³ En Hij was aldaar in de woestijn veertig dagen, verzocht van den satan; en was bij de wilde gedierten; en de engelen dienden Hem.	¹³ En Hij was daar in de woestijn veertig dagen, verzocht door de satan; en was bij de wilde dieren; en de engelen dienden Hem.	¹³ En Hij was daar in de woestijn veertig dagen, verzocht door de satan. En Hij was bij de wilde dieren; en de engelen dienden Hem.	¹³ En veertig dagen was Hij daar in de woestijn, verzocht door de satan. En Hij was bij de wilde dieren; en de engelen dienden Hem.

Toelichting

	Fase A	Fase B	Fase C
1:9	‘(En) het geschiedde’ + ‘geschiedde het’ komt ongeveer 470 keer voor. ‘diezelfde’ is iets nadrukkelijker versie van ‘die’, ‘diezelfde’ is te zwaar. Voor bijzin met ‘dat’ hoeft geen komma. van > vanuit van > door	Voor een natuurlijke woordvolgorde zou ‘kwam’ óf aan het eind van de hoofdzin geplaatst moeten worden, óf kan ‘daarheen’ toegevoegd worden, wat de geografische samenhang expliciteert. Explicitering ‘dat (...) ligt’ is soepeler dan het voltooid deelwoord ‘gelegen’. De verplaatsing van ‘werd’ levert een natuurlijker zin op.	
1:10	terstond > meteen (* = discussiegeval) als > toen	Komma voor ‘en’ is niet nodig.	

	hij (2x): De tweede 'hij' is volgens kanttekening Johannes. GBS heeft ook de eerste 'hij' op Johannes betrokken. opklom > omhoogklom gelijk > als neder- > neer-		
1:11	'(er) geschiedde' (niet 'het geschiedde') komt ongeveer 170 keer voor. 'Geschiedde' kan vervangen worden door 'kwam', maar ten koste van concordantie. Gij > U Denwelken > Wie 'welbehagen' is SV-coloriet.		aanhalingstekens Woordverklaring in noot (zie Woordenboek der Nederlandse Taal).
1:12		woordvolgorde 'Hem de Geest'	'de woestijn in' is nog soepeler en bewaart voor misverstand dat het om de locatie van het uitdrijven zou gaan in plaats van de richting.
1:13	aldaar > daar van den > door de gedierten > dieren	'verzocht' als deelwoord (lett. 'verzocht wordende') is hier acceptabel. Het is hier goed mogelijk na de eerste zin een nieuwe zin te beginnen.	'veertig dagen' staat nu op een natuurlijker plek.

Markus 1:14-20

SV	Fase A	Fase B	Fase C
<i>Roeping van de eerste discipelen</i> ¹⁴ En nadat Johannes overgeleverd was, kwam Jezus in Galilea, predikende het Evangelie van het Koninkrijk Gods, ¹⁵ En zeggende: De tijd is vervuld en het Koninkrijk Gods nabij gekomen; bekeert u en gelooft het Evangelie.	<i>Roeping van de eerste discipelen</i> ¹⁴ En nadat Johannes overgeleverd was, kwam Jezus in Galiléa, predikende het Evangelie van het Koninkrijk van God, ¹⁵ en zeggende: De tijd is vervuld en het Koninkrijk van God nabij gekomen; bekeert u en gelooft het Evangelie.	<i>Roeping van de eerste discipelen</i> ¹⁴ En nadat Johannes overgeleverd was, kwam Jezus in Galiléa. Hij predikte het Evangelie van het Koninkrijk van God ¹⁵ en zei: De tijd is vervuld en het Koninkrijk van God nabij gekomen; bekeert u en gelooft het Evangelie.	<i>Roeping van de eerste discipelen</i> ¹⁴ En nadat Johannes overgeleverd was, kwam Jezus in Galiléa. Hij predikte het Evangelie van het Koninkrijk van God ¹⁵ en zei: 'De tijd is vervuld en het Koninkrijk van God nabij gekomen; bekeer u en geloof het Evangelie.'

¹⁶ En wandelende bij de Galilese Zee, zag Hij Simon en Andreas, zijn broeder, werpende het net in de zee (want zij waren vissers); ¹⁷ En Jezus zeide tot hen: Volgt Mij na, en Ik zal maken dat gij vissers der mensen zult worden. ¹⁸ En zij terstond hun netten verlatende, zijn Hem gevolgd. ¹⁹ En van daar een weinig voortgegaan zijnde, zag Hij Jakobus, den <i>zoon</i> van Zebedeüs, en Johannes, zijn broeder, en dezelve in het schip hun netten vermakende. ²⁰ En terstond riep Hij hen; en zij latende hun vader Zebedeüs in het schip met de huurlieden, zijn Hem nagevolgd.	¹⁶ En lopende bij de Galilése Zee, zag Hij Simon en Andréas, zijn broeder, werpende het net in de zee (want zij waren vissers). ¹⁷ En Jezus zei tegen hen: Volgt Mij na, en Ik zal maken dat u vissers van mensen zult worden. ¹⁸ En zij meteen* hun netten verlatende, zijn Hem gevolgd. ¹⁹ En vandaar iets verder gegaan zijnde, zag Hij Jakobus, de <i>zoon</i> van Zebedeüs, en Johannes, zijn broeder, en hen in het schip hun netten vermakende. ²⁰ En meteen* riep Hij hen; en zij latende hun vader Zebedeüs in het schip met de dagloners, zijn Hem nagevolgd.	¹⁶ En toen Hij bij de Galilése Zee liep, zag Hij Simon en zijn broeder Andréas, het net in de zee werpen (want zij waren vissers). ¹⁷ En Jezus zei tegen hen: Volgt Mij na, en Ik zal maken dat u vissers van mensen zult worden. ¹⁸ En meteen* verlieten zij hun netten en zijn Hem gevolgd. ¹⁹ En toen Hij vandaar iets verder gegaan was, zag Hij Jakobus, de <i>zoon</i> van Zebedeüs, en Johannes, zijn broeder, die in het schip hun netten aan het vermaken waren. ²⁰ En meteen* riep Hij hen; en zij lieten hun vader Zebedeüs in het schip achter met de dagloners, en zijn Hem nagevolgd.	¹⁶ En toen Hij bij de Galilése Zee liep, zag Hij Simon en zijn broer Andréas, het net in de zee werpen (want zij waren vissers). ¹⁷ En Jezus zei tegen hen: ‘Volg Mij na, en Ik zal maken dat u vissers van mensen zult worden.’ ¹⁸ En meteen* verlieten zij hun netten en volgden Hem. ¹⁹ En toen Hij vandaar iets verder gegaan was, zag Hij Jakobus, de <i>zoon</i> van Zebedeüs, en Johannes, zijn broer, die in het schip hun netten aan het vermaken waren. ²⁰ En meteen* riep Hij hen; en zij lieten hun vader Zebedeüs in het schip achter met de dagloners, en volgden Hem na.
---	---	---	---

Toelichting

	Fase A	Fase B	Fase C
1:14	Gods	‘Hij predikte’ kan goed als begin nieuwe zin fungeren. Eventueel zou ‘Daar predikte Hij...’ kunnen.	‘Overleveren’ in de betekenis van ‘aan het gerecht / de gevangenis overgeven’ is enigszins verouderd (maar bijv. WV heeft het wel). Het betekent: in een anders macht gesteld worden of aan het gerecht overgeven om gestraft te worden (WNT). Alternatieven zijn gevangennemen of gevangenzetten, maar die vertalingen maken het iets concreter dan het Griekse woord op zichzelf zegt en vertalen het dus in context.
1:15	Gods	zeggende	aanhalingstekens

	'nabij gekomen' is niet één woord, want 'nabij' is bijwoord.		Gebiedende wijs meervoud zonder -t.
1:16	wandelen > lopen (het is geen ommetje). Hoewel de zin aan het eind van het vers doorloopt in SV1657, is het toch fijner een punt te zetten (vgl. GBS).	'toen': oplossing deelwoord; dit woord geeft hier beter dan 'terwijl' de overgang aan naar de concrete situatie. Verplaatsing 'zijn broeder' geeft een betere aansluiting op de meervoudige persoonsvorm in de bijzin erna. 'werpen': oplossing deelwoord.	broeder > broer
1:17	zeggen tot > zeggen tegen gij > u der > van (Gr. heeft geen lidwoord)		aanhalingstekens Gebiedende wijs meervoud zonder -t.
1:18		Oplossing deelwoord	Het voltooide 'zijn gevolgd' klinkt niet zo natuurlijk en is vanuit het Grieks niet nodig.
1:19	van daar: aan elkaar geschreven een weinig > iets den dezelfen > 'hen'	Oplossing deelwoord Oplossing deelwoord met bijvoeglijke bijzin en een hier goed passende duratief 'aan het ...'	broeder > broer
1:20	huurlingen > dagloners ('huurling' wordt tegenwoordig alleen in militaire context gebruikt; HSV heeft loonarbeiders maar op de andere plaatsen in de evangeliën meestal 'dagloner').	Oplossing deelwoord: 'laten' > 'achterlaten'; gevolgd door 'en'.	Het voltooide 'zijn nagevolgd' klinkt niet zo natuurlijk en is vanuit het Grieks niet nodig. Eigenlijk wordt 'navolgen' tegenwoordig niet meer vaak in deze concrete zin gebruikt. Letterlijk vanuit het Grieks: 'zij gingen weg achter Hem' (maar let op afstemming met vers 17, waar het Grieks letterlijk luidt 'komt achter Mij').

Markus 1:21-28

SV	Fase A	Fase B	Fase C
<i>Genezing van een bezetene</i> ²¹ En zij kwamen binnen Kapernaüm; en terstond op den sabbatdag in de synagoge gegaan zijnde, leerde Hij. ²² En zij versloegen zich over Zijn leer; want Hij leerde	<i>Genezing van een bezetene</i> ²¹ En zij kwamen binnen Kapernaüm; en meteen* op de sabbatdag naar de synagoge gegaan zijnde, gaf Hij onderwijs. ²² En zij stonden versteld van Zijn onderwijs; want Hij onderwees hen als gezag	<i>Genezing van een bezetene</i> ²¹ En zij kwamen binnen Kapernaüm; en op de sabbatdag ging Hij meteen* naar de synagoge en gaf Hij onderwijs. ²² En zij stonden versteld van Zijn onderwijs; want Hij onderwees hen als iemand	<i>Genezing van een bezetene</i> ²¹ En zij kwamen binnen Kapernaüm; en op de sabbatdag ging Hij meteen* naar de synagoge en gaf Hij onderwijs. ²² En zij stonden versteld van Zijn onderwijs; want Hij onderwees hen als iemand

hen als machthebbende, en niet als de schriftgeleerden. ²³ En er was in hun synagoge een mens met een onreinen geest, en hij riep uit, ²⁴ Zeggende: Laat af, wat hebben wij met U <i>te doen</i>, Gij Jezus Nazarener, zijt Gij gekomen om ons te verderven? Ik ken U wie Gij zijt, <i>namelijk</i> de Heilige Gods. ²⁵ En Jezus bestrafte hem, zeggende: Zwijg stil en ga uit van hem. ²⁶ En de onreine geest hem scheurende, en roepende met een grote stem, ging uit van hem. ²⁷ En zij werden allen verbaasd, zodat zij onder elkander vraagden, zeggende: Wat is dit? Wat nieuwe leer is deze, dat Hij met macht ook den onreinen geesten gebiedt, en zij Hem gehoorzaam zijn? ²⁸ En Zijn gerucht ging terstond uit in het gehele omliggende land van Galilea.	hebbende en niet zoals de schriftgeleerden. ²³ En er was in hun synagoge een mens met een onreine geest, en hij riep uit, ²⁴ zeggende: Laat af, wat hebben wij met U <i>te maken</i>, Jezus Nazaréner, bent U gekomen om ons in het verderf te storten? Ik ken U wie U bent, <i>namelijk</i> de Heilige van God. ²⁵ En Jezus bestrafte hem, zeggende: Zwijg en ga uit hem weg. ²⁶ En de onreine geest hem doende stuiptrekken, en roepende met een luide stem, ging uit hem weg. ²⁷ En zij waren allen verbaasd, zodat zij aan elkaar vroegen, zeggende: Wat is dit? Wat voor nieuwe leer is dit, dat Hij met gezag ook de onreine geesten bevel geeft en zij Hem gehoorzaam zijn? ²⁸ En het gerucht over Hem verspreidde zich meteen* in het gehele omliggende land van Galiléa.	met gezag en niet zoals de schriftgeleerden. ²³ En er was in hun synagoge een mens met een onreine geest, en hij riep uit ²⁴ en zei: Houd op, wat hebben wij met U <i>te maken</i>, Jezus Nazaréner? Bent U gekomen om ons in het verderf te storten? Ik weet wie U bent, <i>namelijk</i> de Heilige van God. ²⁵ En Jezus bestrafte hem en zei: Zwijg en ga uit hem weg. ²⁶ En de onreine geest deed de <i>man</i> stuiptrekken en ging, roepend met luide stem, uit hem weg. ²⁷ En zij waren allen verbaasd, zodat zij aan elkaar vroegen en zeiden: Wat is dit? Wat voor nieuwe leer is dit, dat Hij met gezag ook de onreine geesten bevel geeft en zij Hem gehoorzaam zijn? ²⁸ En het gerucht over Hem verspreidde zich meteen* in het gehele omliggende land van Galiléa.	met gezag en niet zoals de schriftgeleerden. ²³ En er was in hun synagoge een mens met een onreine geest, en hij riep uit ²⁴ en zei: ‘Houd op, wat hebben wij met U <i>te maken</i>, Jezus Nazaréner? Bent U gekomen om ons in het verderf te storten? Ik weet wie U bent: de Heilige van God.’ 1:24 <i>Houd op</i>, of: ‘Aaah!’ ²⁵ En Jezus bestrafte hem en zei: ‘Zwijg en ga uit hem weg!’ ²⁶ En de onreine geest deed de <i>man</i> stuiptrekken en ging, roepend met luide stem, uit hem weg. ²⁷ En zij waren allen verbaasd, zodat zij aan elkaar vroegen en zeiden: ‘Wat is dit? Wat voor nieuwe leer is dit, dat Hij ook de onreine geesten met gezag bevel geeft en zij Hem gehoorzaam zijn?’ ²⁸ En het gerucht over Hem verspreidde zich meteen* in het gehele omliggende land van Galiléa.
--	--	---	--

Toelichting

	Fase A	Fase B	Fase C
1:21	‘binnen’ kan ook ‘in’ worden, maar wat er staat is voldoende hedendaags.	Oplossing deelwoord d.m.v. twee nevenschikte zinnen.	

	terstond > meteen* den 'Iemand leren' is ongebruikelijk geworden, zeker als het zoals hier absoluut wordt gebruikt. Keuze voor 'onderwijs' kan concordant doorgevoerd worden. 'gaan naar' is natuurlijker en impliceert bij 'synagoge' ook dat je erin gaat.		
1:22	zich verslaan > versteld staan ('verslagen staan/zijn' kan uiteraard niet). leer > onderwijs leerde > onderwees Komma na 'hebbende' niet nodig. 'macht hebbende' zijn twee woorden (het gaat niet om een machthebber). 'Macht' interpreteren kanttekeningen primair als autoriteit; tegenwoordig past dan 'gezag' beter (N.B. dus 'gezág hebbende', niet 'gezaghébbende').	Een 'gezag hebbende' is 'iemand met gezag'.	
1:23	onreinen		
1:24	Laat af > Houd op (alternatief kanttekeningen is ook mogelijk: 'Ei, ach' > 'Aaah!'; dit kan eventueel in een noot, zie versie C). doen > maken 'Gij' lijkt overbodig (niet in Gr.). Zijt Gij > Bent U verderven > in het verderf storten Gods	zeggende > en zei (dit is problematisch na 'hij riep uit' omdat je dan meteen de directe rede moet laten volgen. 'Zeggende' heeft in feite de functie van dubbele punt en aanhalingstekens openen.) Splitsen vraagzin is prettiger. De omslachtigheid in de zin 'ik ken U Wie Gij zijt' heeft geen functie, vandaar een vereenvoudiging.	aanhalingstekens Toevoeging 'namelijk' is eigenlijk overbodig en kan soepeler opgelost worden met een dubbele punt. Noot: zie commentaar bij A.
1:25	Zwijg stil > Zwijg ga uit van x > ga uit x weg	zeggende (zelfde probleem als in vorige vers)	aanhalingstekens uitroepteken
1:26	scheuren > doen stuip trekken (vgl. kanttekeningen) grote > luide (in het NL de juiste term). ging uit van x > ging uit x weg	Oplossing deelwoord(en) vereist hier een vernuftige oplossing om de tekst niet te verbrokkelen. Explicitering 'de man' is wenselijk omdat deze al een tijdje uit beeld is.	
1:27	werden > waren (evt. 'stonden') elkander > aan elkaar vraagden > vroegen den onreinen	zeggende (zelfde probleem als in vorige versen)	aanhalingstekens Naar voren halen 'ook de onreine geesten' loopt beter.

	Wat (...) deze > Wat voor (...) dit macht > gezag (zie 1:22) Absoluut 'iemand gebieden' is ongebruikelijk, beter 'iemand bevel geven'.		
1:28	Zijn gerucht > het gerucht over Hem (vgl. kanttekening) ging uit > verspreidde zich terstond > meteen*		

Markus 1:29-34

SV	Fase A	Fase B	Fase C
<i>In het huis van Petrus</i> ²⁹ En van stonde aan uit de synagoge gegaan zijnde, kwamen zij in het huis van Simon en Andreas, met Jakobus en Johannes. ³⁰ En Simons vrouws moeder lag met de koorts; en terstond zeiden zij Hem van haar. ³¹ En Hij tot haar gaande, vatte haar hand en richtte ze op; en terstond verliet haar de koorts, en zij diende hen-lieden. ³² Als het nu avond geworden was, toen de zon onderging, brachten zij tot Hem allen die kwalijk gesteld en van den duivel bezeten waren. ³³ En de gehele stad was bijeenvergaderd omtrent de deur. ³⁴ En Hij genas er velen, die door verscheidene ziekten	<i>In het huis van Petrus</i> ²⁹ En meteen* uit de synagoge gegaan zijnde, kwamen zij in het huis van Simon en Andréas, samen met Jakobus en Johannes. ³⁰ En de moeder van Simons vrouw lag met koorts <i>in bed</i> ; en meteen* vertelden zij Hem over haar. ³¹ En Hij naar haar toe gaande, pakte haar hand vast en richtte haar op; en meteen* verliet de koorts haar, en zij diende hen. ³² Toen het nu avond geworden was en de zon onderging, brachten zij bij Hem allen die er slecht aan toe en door de duivel bezeten waren. ³³ En de gehele stad was bijeenvergaderd bij de deur. ³⁴ En Hij genas er velen, die door verscheidene	<i>In het huis van Petrus</i> ²⁹ En meteen* gingen zij de synagoge uit en kwamen in het huis van Simon en Andréas, samen met Jakobus en Johannes. ³⁰ En de moeder van Simons vrouw lag met koorts <i>in bed</i> ; en meteen* vertelden zij Hem over haar. ³¹ En Hij ging naar haar toe, pakte haar hand vast en richtte haar op; en meteen* verliet de koorts haar, en zij diende hen. ³² Toen het nu avond geworden was en de zon onderging, brachten zij allen die er slecht aan toe en door de duivel bezeten waren, bij Hem. ³³ En de gehele stad was bijeenvergaderd bij de deur. ³⁴ En Hij genas er velen, die er door verscheidene	<i>In het huis van Petrus</i> ²⁹ En meteen* gingen zij de synagoge uit en kwamen in het huis van Simon en Andréas, samen met Jakobus en Johannes. ³⁰ En de moeder van Simons vrouw lag met koorts <i>in bed</i> ; en meteen* vertelden zij Hem over haar. ³¹ En Hij ging naar haar toe, pakte haar hand vast en richtte haar op; en meteen* verliet de koorts haar, en zij diende hen. ³² Toen het nu avond geworden was en de zon onderging, brachten zij allen die er slecht aan toe en door de duivel bezeten waren, bij Hem. ³³ En de gehele stad had zich verzameld bij de deur. ³⁴ En Hij genas er velen, die er door verscheidene

kwalijk gesteld waren, en wierp vele duivelen uit, en liet de duivelen niet toe te spreken, omdat zij Hem kenden. ³⁵ En des morgens vroeg, als het nog diep in den nacht was, opgestaan zijnde, ging Hij uit en ging henen in een woeste plaats, en bad aldaar. ³⁶ En Simon en die met hem <i>waren</i>, zijn Hem nagevolgd. ³⁷ En zij Hem gevonden hebbende, zeiden tot Hem: Zij zoeken U allen. ³⁸ En Hij zeide tot hen: Laat ons in de bijliggende vlekken gaan, opdat Ik ook daar predike; want daartoe ben Ik uitgegaan. ³⁹ En Hij predikte in hun synagogen, door geheel Galilea, en wierp de duivelen uit.	er slecht aan toe waren, en wierp vele duivelen uit, en liet de duivelen niet toe te spreken, omdat zij Hem kenden. <i>Prediking in geheel Galiléa</i> ³⁵ En 's morgens vroeg, toen het nog diep in de nacht was, opgestaan zijnde, ging Hij naar buiten en begaf Zich naar een eenzame plaats, en bad daar. ³⁶ En Simon en zij die bij hem <i>waren</i>, gingen Hem achterna. ³⁷ En zij Hem gevonden hebbende, zeiden tegen Hem: Allen zoeken U. ³⁸ En Hij zei tegen hen: Laat ons naar de naburige plaatsen gaan, opdat Ik ook daar predik; want daarvoor ben Ik op weg gegaan. ³⁹ En Hij predikte in hun synagogen door geheel Galiléa, en wierp de duivelen uit.	ziekten slecht aan toe waren, en wierp vele duivelen uit. En Hij liet de duivelen niet toe te spreken, omdat zij Hem kenden. <i>Prediking in geheel Galiléa</i> ³⁵ En 's morgens vroeg, toen het nog diep in de nacht was, stond Hij op, ging naar buiten en begaf Zich naar een eenzame plaats, en bad daar. ³⁶ En Simon en zij die bij hem <i>waren</i>, gingen Hem achterna. ³⁷ En toen zij Hem gevonden hadden, zeiden ze tegen Hem: Allen zoeken U. ³⁸ En Hij zei tegen hen: Laat ons naar de naburige plaatsen gaan, opdat Ik ook daar predik; want daarvoor ben Ik op weg gegaan. ³⁹ En Hij predikte in hun synagogen door geheel Galiléa, en wierp de duivelen uit.	ziekten slecht aan toe waren, en wierp vele duivelen uit. En Hij liet niet toe dat de duivelen <i>iets</i> zeiden, omdat zij Hem kenden. <i>Prediking in geheel Galiléa</i> ³⁵ En 's morgens vroeg, toen het nog diep in de nacht was, stond Hij op, ging naar buiten en begaf Zich naar een eenzame plaats om daar te bidden. ³⁶ En Simon en zij die bij hem <i>waren</i>, gingen Hem achterna. ³⁷ En toen zij Hem gevonden hadden, zeiden ze tegen Hem: 'Allen zoeken U.' ³⁸ En Hij zei tegen hen: 'Laten wij naar de naburige plaatsen gaan, want Ik wil ook daar prediken; daarvoor ben Ik immers op weg gegaan.' ³⁹ En Hij predikte in hun synagogen door geheel Galiléa, en wierp de duivelen uit.
--	--	---	--

Markus 1:40-45

SV	Fase A	Fase B	Fase C
<i>Een melaatse genezen</i>	<i>Een melaatse genezen</i>	<i>Een melaatse genezen</i>	<i>Een melaatse genezen</i>
⁴⁰ En tot Hem kwam een melaatse, biddende Hem en vallende voor Hem op de	⁴⁰ En er kwam een melaatse naar Hem toe, biddende Hem en vallende voor Hem	⁴⁰ En er kwam een melaatse naar Hem toe, die Hem <i>om hulp</i> smeekte en voor Hem	⁴⁰ En er kwam een melaatse naar Hem toe, die Hem <i>om hulp</i> smeekte, voor Hem op

knieën, en tot Hem zeggende: Indien Gij wilt, Gij kunt mij reinigen.	op de knieën, en tegen Hem zeggende: Als U <i>het</i> wilt, kunt U mij reinigen.	op de knieën viel en tegen Hem zei: Als U <i>het</i> wilt, kunt U mij reinigen.	de knieën viel en tegen Hem zei: 'Als U <i>het</i> wilt, kunt U mij reinigen.'
⁴¹ En Jezus met barmhartigheid innerlijk bewogen zijnde, strekte de hand uit en raakte hem aan en zeide tot hem: Ik wil, word gereinigd.	⁴¹ En Jezus met barmhartigheid innerlijk bewogen zijnde, strekte de hand uit en raakte hem aan en zei tegen hem: Ik wil <i>het</i> , word rein.	⁴¹ En Jezus, innerlijk bewogen met barmhartigheid, strekte de hand uit en raakte hem aan en zei tegen hem: Ik wil <i>het</i> , word rein.	⁴¹ En Jezus, innerlijk bewogen met barmhartigheid, strekte de hand uit, raakte hem aan en zei tegen hem: 'Ik wil <i>het</i> , word rein.'
⁴² En als Hij <i>dit</i> gezegd had, ging de melaatsheid terstond van hem, en hij werd gereinigd.	⁴² En toen Hij <i>dit</i> gezegd had, ging de melaatsheid meteen* bij hem weg, en hij werd rein.	⁴² En toen Hij <i>dit</i> gezegd had, ging de melaatsheid meteen* bij hem weg, en hij werd rein.	⁴² En toen Hij <i>dit</i> gezegd had, ging de melaatsheid meteen* bij hem weg, en hij werd rein.
⁴³ En als Hij hem strengelijk verboden had, deed Hij hem terstond van Zich gaan,	⁴³ En nadat Hij hem een streng verbod had opgelegd, stuurde Hij hem meteen* bij Zich weg	⁴³ En nadat Hij hem een streng verbod had opgelegd, stuurde Hij hem meteen* bij Zich weg	⁴³ En nadat Hij hem streng vermaand had, stuurde Hij hem meteen* weg
⁴⁴ En zeide tot hem: Zie dat gij niemand iets zegt; maar ga heen en vertoon uzelf aan de priester, en offer voor uw reiniging hetgeen Mozes geboden heeft, hun tot een getuigenis.	⁴⁴ en zei tegen hem: Let op dat u tegen niemand iets zegt; maar ga heen en vertoon uzelf aan de priester, en offer voor uw reiniging wat Mozes geboden heeft, tot een getuigenis voor hen.	⁴⁴ en zei tegen hem: Let op dat u tegen niemand iets zegt; maar ga heen en vertoon uzelf aan de priester, en offer voor uw reiniging wat Mozes geboden heeft, tot een getuigenis voor hen.	⁴⁴ en zei tegen hem: 'Let op dat u tegen niemand iets zegt; maar ga heen en vertoon uzelf aan de priester, en offer voor uw reiniging wat Mozes geboden heeft, tot een getuigenis voor hen.'
⁴⁵ Maar hij uitgegaan zijnde, begon vele dingen te verkondigen en dat woord te verbreiden, also dat Hij niet meer openbaarlijk in de stad kon komen, maar was buiten in de woeste plaatsen; en zij kwamen tot Hem van alle kanten.	⁴⁵ Maar hij weggegaan zijnde, begon vele dingen te verkondigen en de zaak overal bekend te maken, zodat Hij niet meer openlijk in de stad kon komen; maar Hij was buiten in eenzame plaatsen. En ze kwamen naar Hem toe van alle kanten.	⁴⁵ Maar toen hij weggegaan was, begon hij vele dingen te verkondigen en de zaak overal bekend te maken, zodat Hij niet meer openlijk in de stad kon komen, maar buiten in eenzame plaatsen was. En ze kwamen van alle kanten naar Hem toe.	⁴⁵ Maar toen hij weggegaan was, begon hij vele dingen te verkondigen en de zaak overal bekend te maken, zodat Hij niet meer openlijk in de stad kon komen, maar buiten in eenzame plaatsen was. En ze kwamen van alle kanten naar Hem toe.

○ Proef Psalmen

Psalm 62

SV	Fase A	Fase B	Fase C
<i>God alleen is onze hulp</i>	<i>God alleen is onze toe- vlucht</i>	<i>God alleen is onze toe- vlucht</i>	<i>God alleen is onze toe- vlucht</i>
¹ EEN psalm van David, voor den opperzangmeester, over Jeduthun. ² Immers is mijn ziel stil tot God; van Hem is mijn heil. ³ Immers is Hij mijn Rots- steen en mijn Heil, mijn Hoog Vertrek, ik zal niet gro- telijks wankelen. ⁴ Hoe lang zult gijlieden kwaad aanstichten tegen een man? Gij allen zult ge- dood worden; gij zult zijn als een ingebogen wand, een aangestoten muur. ⁵ Zij raadslagen slechts, om <i>hem</i> van zijn hoogheid te verstoten; zij hebben be- hagen in leugen; met hun mond zegenen zij, maar met hun binnenste vloeken zij. Sela. ⁶ Doch gij, o mijn ziel, zwijg Gode; want van Hem is mijn verwachting. ⁷ Hij is immers mijn Rots- steen en mijn Heil, mijn Hoog Vertrek; ik zal niet wankelen.	¹ EEN psalm van David, voor de opperzangmeester, over Jedúthun. ² Toch is mijn ziel stil voor God; van Hem komt mijn heil. ³ Toch is Hij mijn Rotssteen en mijn Heil, mijn Hoge Schuilplaats, ik zal niet al te zeer wankelen. ⁴ Hoe lang zult u kwaad aanstichten tegen een man? U zult allen gedood worden; u zult zijn als een hellende wand, als een muur die op instorten staat. ⁵ Zij beraadslagen slechts om <i>hem</i> van zijn hoogte af te stoten; zij hebben beha- gen in leugen; met hun mond zegenen zij, maar met hun binnenste vloeken zij. Sela. ⁶ Maar, o mijn ziel, wees stil voor God; want van Hem is mijn verwachting. ⁷ Hij is toch mijn Rotssteen en mijn Heil, mijn Hoge Schuilplaats; ik zal niet wankelen.	¹ EEN psalm van David, voor de opperzangmeester, over Jedúthun. ² Toch is mijn ziel stil voor God; van Hem komt mijn heil. ³ Toch is Hij mijn Rotssteen en mijn Heil, mijn Hoge Schuilplaats, ik zal niet al te zeer wankelen. ⁴ Hoe lang zult u kwaad aanstichten tegen een man? U zult allen gedood worden; u zult zijn als een hellende wand, als een muur die op instorten staat. ⁵ Zij beraadslagen slechts om <i>hem</i> van zijn hoogte af te stoten; zij hebben beha- gen in leugen; met hun mond zegenen zij, maar met hun binnenste vloeken zij. Sela. ⁶ Maar, o mijn ziel, wees stil voor God; want van Hem is mijn verwachting. ⁷ Hij is toch mijn Rotssteen en mijn Heil, mijn Hoge Schuilplaats; ik zal niet wankelen.	¹ EEN psalm van David, voor de opperzangmeester, over Jedúthun. ² Toch is mijn ziel stil voor God; van Hem komt mijn heil. ³ Toch is Hij mijn Rotssteen en mijn Heil, mijn Hoge Schuilplaats, ik zal niet al te zeer wankelen. ⁴ Hoe lang zult u kwaad te- weegbrengen bij een man? U zult allen gedood worden; u zult zijn als een hellende wand, als een muur die op instorten staat. ⁵ Zij maken alleen maar plannen om <i>hem</i> van zijn hoogte af te stoten; zij heb- ben behagen in leugen; met hun mond zegenen zij, maar met hun binnenste vloeken zij. Sela. ⁶ Maar, o mijn ziel, wees stil voor God; want van Hem verwacht ik <i>mijn heil</i> . ⁷ Hij is toch mijn Rotssteen en mijn Heil, mijn Hoge Schuilplaats; ik zal niet wankelen.

⁸ In God is mijn heil en mijn eer; de rotssteen mijner sterkte, mijn toevlucht is in God. ⁹ Vertrouwt op Hem te aller tijd, o gij volk. Stort ulieder hart uit voor Zijn aangezicht; God is ons een Toevlucht. Sela. ¹⁰ Immers zijn de gemene lieden ijdelheid, de grote lieden zijn leugen; in de weegschaal opgewogen, zouden zij samen <i>lichter</i> zijn dan de ijdelheid. ¹¹ Vertrouwt niet op onderdrukking, noch op roverij; wordt niet ijdel, als het vermogen overvloedig aanwast, en zet er het hart niet op. ¹² God heeft één ding gesproken, ik heb dit tweemaal gehoord: dat de sterkte Godes is. ¹³ En de goedertierenheid, o Heere, is Uwe; want Gij zult een iegelijk vergelden naar zijn werk.	⁸ In God is mijn heil en mijn eer; mijn sterke rotssteen, mijn toevlucht is in God. ⁹ Vertrouwt op Hem te allen tijde, o volk. Stort uw hart uit voor Zijn aangezicht; God is voor ons een Toevlucht. Sela. ¹⁰ De gewone lieden zijn slechts ledigheid, de grote lieden leugen; in de weegschaal gewogen, zouden zij tezamen <i>lichter</i> zijn dan ledigheid. ¹¹ Vertrouwt niet op onderdrukking, noch op roverij; weest niet met uzelf ingenomen als het vermogen overvloedig groeit, en zet er het hart niet op. ¹² God heeft één ding gesproken, ik heb dit tweemaal gehoord: dat de sterkte van God is. ¹³ En de goedertierenheid, o Heere, is van U; want U zult eenieder vergelden naar zijn werk.	⁸ In God is mijn heil en mijn eer; mijn sterke rotssteen, mijn toevlucht is in God. ⁹ Vertrouwt op Hem te allen tijde, o volk. Stort uw hart uit voor Zijn aangezicht; God is voor ons een Toevlucht. Sela. ¹⁰ De gewone lieden zijn slechts ledigheid, de grote lieden leugen; in de weegschaal gewogen, zouden zij tezamen <i>lichter</i> zijn dan ledigheid. ¹¹ Vertrouwt niet op onderdrukking, noch op roverij; weest niet met uzelf ingenomen als het vermogen overvloedig groeit, en zet er het hart niet op. ¹² God heeft één ding gesproken, ik heb dit tweemaal gehoord: dat de sterkte van God is. ¹³ En de goedertierenheid, o Heere, is van U; want U zult eenieder vergelden naar zijn werk.	⁸ In God is mijn heil en mijn eer; mijn sterke rotssteen, mijn toevlucht is in God. ⁹ Vertrouw op Hem te allen tijde, o volk. Stort uw hart uit voor Zijn aangezicht; God is voor ons een Toevlucht. Sela. ¹⁰ De gewone lieden zijn slechts ledigheid, de grote lieden leugen; in de weegschaal gewogen, zouden zij tezamen <i>lichter</i> zijn dan ledigheid. ¹¹ Vertrouw niet op onderdrukking, noch op roverij; wees niet met uzelf ingenomen als het vermogen overvloedig groeit, en zet er het hart niet op. ¹² God heeft één ding gesproken, ik heb dit tweemaal gehoord: dat de sterkte van God is. ¹³ En de goedertierenheid, o Heere, is van U; want U zult eenieder vergelden overeenkomstig zijn werk. 62:13 <i>goedertierenheid</i>, of: ‘goedgunstigheid’.
--	--	--	---

Toelichting

	Fase A	Fase B	Fase C
	‘hulp’ in deze zin is verouderd		
62:2	Immers > Toch (de betekenis van ‘immers’ is moeilijk, waarschijnlijk ‘wel/stellig/zeker/toch’; op basis van kanttekening die ‘nochtans’ als alternatief geeft is in het licht van de aldaar gegeven duiding ‘toch’		

	een goede mogelijkheid. Dit is in deze revisie consistent toegepast want het Hebr woord komt vaker voor).		
62:3	Immers > Toch (zie vers 2) Hoog Vertrek > Hoge Schuilplaats, Toevluchtsoord (er zijn andere opties, 'veilige vesting' HSV; SV kanttekening bij 2 Sam. 22:3 spreekt van een hoge plaats waar iemand zich verbergt en veilig is, zoals rotsen, hoogten, torens, burchten, vestingen enz.) grotelijks > al te zeer (vgl. HSV)		
62:4	gij > u 'aanstichten' betekent veroorzaken, teweegbrengen. De combinatie met 'tegen' maakt het vinden van een alternatief lastig. ingebogen > hellende (zie kanttekening) aangestoten > die op instorten staat (zie kanttekening)		teweegbrengen, zie bij fase A
62:5	raadsragen > beraadslagen 'slechts' staat hier voor: dat is hun enige bezigheid. Is zo nog wel begrijpelijk, alternatief is lastig. 'hoogheid' is metafoor voor hoge plaats/positie, vandaar 'hoogte' verstoten van > van af stoten		alleen maar plannen maken is toegan- kelijker.
62:6	'gij' > kan worden weggelaten Gode > voor God zwijg > wees stil (vriendelijker) 'van Hem is mijn verwachting' is moeizaam Nederlands, maar binnen poëzie nog wel acceptabel		verwacht ik mijn heil, zie kanttekening en bij fase A
62:7	Hoge Schuilplaats, zie vers 3.		
62:9	gij, zie vers 6 ons > voor ons		gebiedende wijs mv zonder -t
62:10	slechts (zie vs. 2, maar hier past de andere vertaaloctie uit vers 5 beter) gemene > gewone ijdelheid > ledigheid (handhaven is optie, maar 'ijdelheid' is bron voor misverstand). opgewogen > gewogen (dat ze bij elkaar geplaatst worden op de weegschaal blijkt impliciet uit 'tezamen')		
62:11	SV stelt hier voor vragen; in de oorspronkelijke interpunctie lijkt de puntkomma na 'ijdel' een lichtere scheiding te zijn dan de komma's. Anders klopt de syntaxis niet. GBS geeft in de tweede helft van de zin een andere interpunctie door 'en' weg te laten, maar dat lijkt niet de bedoeling. ijdel zijn: met zichzelf ingenomen zijn (WNT, vgl. kanttekening) aanwast > groeit		

62:12	Uwe > van U		
62:13	Gij > U		naar > overeenkomstig uitleg goedertieren

Psalm 130

SV	Fase A	Fase B	Fase C
<i>Boetpsalm</i>	<i>Boetpsalm</i>	<i>Boetpsalm</i>	<i>Boetpsalm</i>
¹ EEN lied hammaäloth. Uit de diepten roep ik tot U, o HEERE. ² Heere, hoor naar mijn stem; laat Uw oren opmer- kende zijn op de stem mij- ner smekingen. ³ Zo Gij, HEERE, de onge- rechtigheden gadeslaat; Heere, wie zal bestaan? ⁴ Maar bij U is vergeving, op- dat Gij gevreesd wordt. ⁵ Ik verwacht den HEERE; mijn ziel ver- wacht, en ik hoop op Zijn Woord. ⁶ Mijn ziel <i>wacht</i> op den Heere, meer dan de wach- ters op den morgen; de wachters op den morgen. ⁷ Israël hope op den HEERE; want bij den HEERE is goe- dertierenheid, en bij Hem is veel verlossing.	¹ EEN lied hammaäloth. Uit de diepten roep ik tot U, o HEERE. ² Heere, hoor mijn stem; laat Uw oren opmerkende zijn op de stem van mijn smeekbeden. ³ Als U, HEERE, de onge- rechtigheden beziet; Heere, wie zal staande blijven? ⁴ Maar bij U is vergeving, op- dat U gevreesd wordt. ⁵ Ik verwacht de HEERE; mijn ziel ver- wacht, en ik hoop op Zijn Woord. ⁶ Mijn ziel <i>wacht</i> op de Heere, meer dan de wach- ters op de morgen, de wachters op de morgen. ⁷ Israël hope op de HEERE; want bij de HEERE is goe- dertierenheid, en bij Hem is veel verlossing.	¹ EEN lied hammaäloth. Uit de diepten roep ik tot U, o HEERE. ² Heere, hoor mijn stem; laat Uw oren opmerkzaam zijn op de stem van mijn smeekbeden. ³ Als U, HEERE, de onge- rechtigheden beziet; Heere, wie zal staande blijven? ⁴ Maar bij U is vergeving, op- dat U gevreesd wordt. ⁵ Ik verwacht de HEERE; mijn ziel ver- wacht, en ik hoop op Zijn Woord. ⁶ Mijn ziel <i>wacht</i> op de Heere, meer dan de wach- ters op de morgen, de wachters op de morgen. ⁷ Israël, hoop op de HEERE; want bij de HEERE is goe- dertierenheid, en bij Hem is veel verlossing.	¹ EEN lied hammaäloth. Uit de diepten roep ik tot U, o HEERE. ² Heere, hoor mijn stem; laat Uw oren opmerkzaam zijn op de stem van mijn smeekbeden. ³ Als U, HEERE, de onge- rechtigheden beziet; Heere, wie zal staande blijven? ⁴ Maar bij U is vergeving, op- dat U gevreesd wordt. ⁵ Ik verwacht de HEERE; mijn ziel ver- wacht, en ik stel <i>mijn</i> hoop op Zijn Woord. ⁶ Mijn ziel <i>wacht</i> op de Heere, meer dan de wach- ters op de morgen, de wachters op de morgen. ⁷ Israël, stel <i>uw</i> hoop op de HEERE; want bij de HEERE is goedertieren- heid, en bij Hem is veel ver- lossing. 130:7 <i>goedertierenheid</i> , of: 'goed- gunstigheid'.

⁸ En Hij zal Israël verlossen van al zijn ongerechtigheden.	⁸ En Hij zal Israël verlossen van al zijn ongerechtigheden.	⁸ En Hij zal Israël verlossen van al zijn ongerechtigheden.	⁸ En Hij zal Israël verlossen van al zijn ongerechtigheden.
--	--	--	--

Eventueel verklarende noot: ongerechtigheden = zonden (vgl. kantt. Ps. 40:13).

Psalm 133

SV	Fase A	Fase B	Fase C
<i>Zegen der broederlijke liefde</i> ¹ EEN lied Hammaäloth, van David. Ziet, hoe goed en hoe liefelijk is het dat broeders ook samenwonen. ² Het is gelijk de kostelijke olie op het hoofd, nederdalende op den baard, den baard van Aäron, die neerdaalt tot op den zoom zijner klederen. ³ Het is gelijk de dauw van Hermon, <i>en</i> die neerdaalt op de bergen van Sion, want de HEERE gebiedt aldaar den zegen <i>en</i> het leven tot in der eeuwigheid.	<i>Broederlijke liefde</i> ¹ EEN lied hammaäloth, van David. Zie, hoe goed en hoe liefelijk is het dat broeders ook tezamen wonen. ² Het is als de kostbare olie op het hoofd, neerdalende op de baard, de baard van Aäron, die neerdaalt tot op de zoom van zijn klederen. ³ Het is als de dauw van de Hermon, <i>en de dauw</i> die neerdaalt op de bergen van Sion, want de HEERE gebiedt aldaar de zegen <i>en</i> het leven tot in eeuwigheid.	<i>Broederlijke liefde</i> ¹ EEN lied hammaäloth, van David. Zie, hoe goed en hoe liefelijk is het dat broeders ook tezamen wonen. ² Het is als de kostbare olie op het hoofd, die neerdaalt op de baard, de baard van Aäron, die neerdaalt tot op de zoom van zijn klederen. ³ Het is als de dauw van de Hermon, <i>en de dauw</i> die neerdaalt op de bergen van Sion, want de HEERE gebiedt aldaar de zegen <i>en</i> het leven tot in eeuwigheid.	<i>Broederlijke liefde</i> ¹ EEN lied hammaäloth, van David. Zie, hoe goed en hoe liefelijk is het dat broeders ook tezamen wonen. ² Het is als de kostbare olie op het hoofd, die neerdaalt op de baard, de baard van Aäron, die neerdaalt tot op de zoom van zijn klederen. 133:2 <i>zoom</i> , of: 'hals'. ³ Het is als de dauw van de Hermon, <i>en de dauw</i> die neerdaalt op de bergen van Sion, want de HEERE gebiedt aldaar de zegen <i>en</i> het leven tot in eeuwigheid.

Toelichting

In vers 3 is volgens kanttekening sprake van dauw op twee plekken, vandaar herhaling 'de dauw'.

○ Proef 1 Thessalonicenzen

1 Thessalonicenzen 1

SV	fase A	fase B	fase C
<i>Opschrift en groet</i> ¹ PAULUS en Silvanus en Timotheüs aan de gemeente der Thessalonicenzen, <i>welke is</i> in God, den Vader, en den Heere Jezus Christus: genade zij u en vrede van God, onzen Vader, en den Heere Jezus Christus. <i>Dankzegging voor de gemeente</i> ² Wij danken God altijd over u allen, uwer gedachtig zijnde in onze gebeden; ³ Zonder ophouden gedenkende het werk uws geloofs, en den arbeid der liefde, en de verdraagzaamheid der hoop op onzen Heere Jezus Christus, voor onzen God en Vader; ⁴ Wetende, geliefde broeders, uw verkiezing van God; ⁵ Want ons Evangelie is onder u niet alleen in woorden geweest, maar ook in kracht, en in den Heiligen	<i>Opschrift en groet</i> ¹ PAULUS en Silvánus en Timótheüs aan de gemeente van de Thessalonicenzen, <i>die is</i> in God, de Vader, en de Heere Jezus Christus: genade zij u en vrede van God, onze Vader, en de Heere Jezus Christus. <i>Dankzegging voor de gemeente</i> ² Wij danken God altijd over u allen, u gedachtig zijnde in onze gebeden, ³ zonder ophouden gedenkende het werk van uw geloof en de arbeid van de liefde en de volharding van de hoop op onze Heere Jezus Christus voor onze God en Vader, ⁴ wetende, geliefde broeders, van uw verkiezing door God, ⁵ want ons Evangelie is onder u niet alleen in woorden geweest, maar ook in kracht en in de Heilige Geest en in	<i>Opschrift en groet</i> ¹ PAULUS en Silvánus en Timótheüs aan de gemeente van de Thessalonicenzen, <i>die is</i> in God, de Vader, en de Heere Jezus Christus: genade zij u en vrede van God, onze Vader, en de Heere Jezus Christus. <i>Dankzegging voor de gemeente</i> ² Wij danken God altijd over u allen, wanneer wij u gedachtig zijn in onze gebeden ³ en zonder ophouden het werk van uw geloof en de arbeid van de liefde en de volharding van de hoop op onze Heere Jezus Christus voor onze God en Vader gedenken, ⁴ in de wetenschap, geliefde broeders, van uw verkiezing door God, ⁵ want ons Evangelie is onder u niet alleen in woorden geweest, maar ook in kracht en in de Heilige Geest en in	<i>Opschrift en groet</i> ¹ PAULUS en Silvánus en Timótheüs aan de gemeente van de Thessalonicenzen, <i>die is</i> in God, de Vader, en de Heere Jezus Christus: genade zij u en vrede van God, onze Vader, en de Heere Jezus Christus. <i>Dankzegging voor de gemeente</i> ² Wij danken God altijd over u allen, wanneer wij u gedachtig zijn in onze gebeden ³ en zonder ophouden het werk van uw geloof en de arbeid van de liefde en de volharding van de hoop op onze Heere Jezus Christus voor onze God en Vader gedenken, ⁴ omdat wij weten, geliefde broeders, van uw verkiezing door God, ⁵ want ons Evangelie is onder u niet alleen in woorden gekomen, maar ook in kracht en in de Heilige



Geest, en in vele verzekerdheid; gelijk gij weet, hoedanigen wij onder u geweest zijn om uwentwil.

⁶ En gij zijt onze navolgers geworden en des Heeren, het Woord aangenomen hebbende in veel verdrukking, met blijdschap des Heiligen Geestes;

⁷ Alzo dat gij voorbeelden geworden zijt al den gelovigen in Macedonië en Achaje.

⁸ Want van u is het Woord des Heeren luidbaar geworden niet alleen in Macedonië en Achaje, maar ook in alle plaatsen is uw geloof, dat *gij* op God *hebt*, uitgegaan, zodat wij niet van node hebben, iets *daarvan* te spreken.

⁹ Want zijzelf verkondigen van ons, hoedanigen ingang wij tot u hebben, en hoe gij tot God bekeerd zijt van de afgoden, om den levenden en waarachtigen God te dienen;

¹⁰ En Zijn Zoon uit de hemelen te verwachten, Denwelken Hij uit de doden verwekt heeft, *namelijk* Jezus, Die ons verlost van den toekomstigen toorn.

volle overtuiging; u weet toch hoe wij te midden van u geweest zijn omwille van u.

⁶ En u bent onze navolgers geworden en van de Heere, het Woord aangenomen hebbende in veel verdrukking, met blijdschap van de Heilige Geest,

⁷ zodat u voorbeelden geworden bent voor al de gelovigen in Macedonië en Achaje.

⁸ Want van u *uit* is het Woord van de Heere niet alleen in Macedónië en Acháje bekend geworden, maar ook in alle plaatsen is over uw geloof, dat *u* op God *hebt*, verteld, zodat het niet nodig is dat wij *daar* iets *over* zeggen.

⁹ Want zichzelf verkondigen over ons hoezeer wij ingang bij u gekregen hebben en hoe u zich van de afgoden tot God bekeerd hebt om de levende en waarachtige God te dienen

¹⁰ en Zijn Zoon uit de hemelen te verwachten, Die Hij uit de doden opgewekt heeft, *namelijk* Jezus, Die ons verlost van de komende toorn.

volle overtuiging; u weet toch hoe wij te midden van u geweest zijn omwille van u.

⁶ En u bent navolgers geworden van ons en van de Heere toen u het Woord aannam in veel verdrukking, met blijdschap van de Heilige Geest;

⁷ zodat u voorbeelden geworden bent voor al de gelovigen in Macedonië en Achaje.

⁸ Want van u *uit* is het Woord van de Heere niet alleen in Macedónië en Acháje bekend geworden, maar ook in alle plaatsen is over uw geloof, dat *u* op God *hebt*, verteld, zodat het niet nodig is dat wij *daar* iets *over* zeggen.

⁹ Want zichzelf verkondigen over ons hoezeer wij ingang bij u gekregen hebben en hoe u zich van de afgoden tot God bekeerd hebt om de levende en waarachtige God te dienen

¹⁰ en Zijn Zoon uit de hemelen te verwachten, Die Hij uit de doden opgewekt heeft, *namelijk* Jezus, Die ons verlost van de komende toorn.

Geest en in volle overtuiging; u weet toch hoe wij te midden van u geweest zijn omwille van u.

⁶ En u bent navolgers geworden van ons en van de Heere toen u in veel verdrukking het Woord aannam met blijdschap van de Heilige Geest;

⁷ zodat u voorbeelden geworden bent voor al de gelovigen in Macedonië en Achaje.

⁸ Want van u *uit* is het Woord van de Heere niet alleen in Macedónië en Acháje bekend geworden, maar ook in alle plaatsen is over uw geloof, dat *u* in God *hebt*, verteld, zodat het niet nodig is dat wij *daar* iets *over* zeggen.

⁹ Want zichzelf verkondigen over ons hoezeer wij ingang bij u gekregen hebben en hoe u zich van de afgoden tot God bekeerd hebt om de levende en waarachtige God te dienen

¹⁰ en Zijn Zoon uit de hemelen te verwachten, Die Hij uit de doden opgewekt heeft, *namelijk* Jezus, Die ons verlost van de komende toorn.

Toelichting

Algemene opmerking: SV plaatst vaak puntkomma's tussen de bij- en hoofdzin en begint elk vers met een hoofdletter. Conform de huidige voorschriften plaatsen wij echter nooit een puntkomma op plaatsen waar dat syntactisch niet kan, maar meestal een komma. En hoofdletters plaatsen we niet na een (punt)komma. Zo ontstaan wel zeer lange volzinnen (die in SV aan het zicht onttrokken werden door de puntkomma's en extra hoofdletters). Daarom is het af en toe nodig om zinnen op te knippen. Hierbij dient behoedzaam te werk te worden gegaan, want bij opknippen verlies je wel een verband dat er vaak (impliciet) is. Nieuwere vertalingen vangen dat vaak op door de wijze van formuleren (voegwoorden, woordvolgorde), maar dat past niet in de vertaalmethode van de SV. Nadere bezinning hierop is wenselijk.

1:5 'volle overtuiging': volgens kanttekening slaat de verzekerdheid primair op Paulus' overtuigingskracht, maar ze willen de geloofszekerheid van de Thessalonicenzen niet helemaal uitsluiten. WNT: het vast overtuigd zijn, zeker zijn, zekerheid. Wat is hier het goede woord? Kan 'in volle overtuiging' hier deze twee betekenissen aanduiden (waarschijnlijk wel)? 'Zekerheid' is meer iets innerlijks, terwijl 'overtuiging' meer iets is dat iemand uitstraalt (maar het ligt niet zwart-wit).

1:8 'luidbaar', 'bekend'. Vanuit het Grieks gezien gaat het bij deze formulering om een gerucht/bericht dat de ronde doet ('voortklinkt'). WNT zegt 'bekend, ruchtbaar, hoorbaar'. WNT geeft ook de betekenis 'hard klinken', maar dat is alleen zo bij letterlijk geluid. Daarom lijkt HSV hier minder goed gekozen te hebben.

1:9 'bekeerd zijt' is niet passief, want 1) het Griekse woord is actief ('[zich] omkeren') en 2) 'bekeerd zijn' is hier niet 'bekeerd zijn geworden' maar de voltooide tijd van het onovergankelijke werkwoord bekeren (zie WNT), als in 'zulke zondaars bekeren niet licht'. Dat betekent hetzelfde als 'zulke zondaren bekeren zich niet snel'. Dit gebruik van 'bekeran' is volgens WNT Zuid-Nederlands en verouderd.

1 Thessalonicenzen 2

SV	fase A	fase B	fase C
<i>Paulus' verblijf onder de Thessalonicenzen</i> ¹ WANT gij weet zelve, broeders, onzen ingang tot u, dat die niet ijdel is geweest; ² Maar, hoewel wij tevoren geleden hadden, en ook ons smaadheid aangedaan was, gelijk gij weet, te Filippi, zo hebben wij <i>nochtans</i> vrijmoedigheid gebruikt in onzen God, om het	<i>Paulus' verblijf bij de Thessalonicenzen</i> ¹ WANT u weet zelf, broeders, over onze komst bij u, dat die niet tevergeefs is geweest. ² Maar hoewel wij tevoren geleden hadden en ook smadelijk behandeld waren, zoals u weet, in Filippi, <i>toch</i> hebben wij vrijmoedigheid genomen in onze God om het Evangelie van	<i>Paulus' verblijf bij de Thessalonicenzen</i> ¹ WANT u weet zelf, broeders, over onze komst bij u, dat die niet tevergeefs is geweest. ² Maar hoewel wij tevoren in Filippi geleden hadden en ook smadelijk behandeld waren, zoals u weet, <i>toch</i> hebben wij in onze God vrijmoedigheid genomen om het Evangelie van God tot u te spreken in veel strijd.	<i>Paulus' verblijf bij de Thessalonicenzen</i> ¹ WANT u weet zelf, broeders, dat onze komst bij u niet tevergeefs is geweest. 2:1 Want, sluit aan bij 1:5-6. ² Maar hoewel wij tevoren in Filippi geleden hadden en ook smadelijk behandeld waren, zoals u weet, <i>toch</i> hebben wij in onze God vrijmoedigheid genomen om het Evangelie van God tot u



Evangelie van God tot u te spreken in veel strijd.	God tot u te spreken in veel strijd.		te spreken te midden van veel strijd.
³ Want onze vermaning is niet geweest uit verleiding, noch uit onreinheid, noch met bedrog;	³ Want onze oproep is niet voortgekomen uit verleiding, noch uit onreinheid, en <i>is niet gepaard gegaan</i> met bedrog.	³ Want onze oproep is niet voortgekomen uit verleiding, noch uit onreinheid, en <i>is niet gepaard gegaan</i> met bedrog.	2:2 Maar, het tegendeel van 'tevergeefs' in 2:1 volgt in vers 13.
⁴ Maar gelijk wij van God beproefd zijn geweest, dat ons het Evangelie zou toebetrouwd worden, also spreken wij, niet als mensen behagende, maar Gode, Die onze harten beproeft.	⁴ Maar zoals wij door God beproefd zijn geacht om het Evangelie toevertrouwd te worden, zo spreken wij, niet als mensen behagende, maar God, Die onze harten beproeft.	⁴ Maar zoals wij door God beproefd zijn geacht om het Evangelie toevertrouwd te worden, zo spreken wij, niet om mensen te behagen, maar God, Die onze harten beproeft.	³ Want onze oproep kwam niet voort uit verleiding, noch uit onreinheid, en <i>ging</i> niet <i>gepaard</i> met bedrog.
⁵ Want wij hebben nooit met pluimstrijkende woorden omgegaan, gelijk gij weet, noch met <i>enig</i> bedeksel van gierigheid; God is Getuige;	⁵ Want wij hebben ons nooit met vleierende woorden beziggehouden, zoals u weet, noch met <i>enig</i> voorwendsel voor gierigheid – God is Getuige –	⁵ Want wij hebben ons nooit met vleierende woorden beziggehouden, zoals u weet, noch met <i>enig</i> voorwendsel voor gierigheid; God is Getuige.	⁴ Maar wij zijn door God waardig gekeurd om het Evangelie toevertrouwd te worden, en dienovereenkomstig spreken wij, niet om mensen te behagen, maar God, Die onze harten keurt.
⁶ Noch zoekende eer uit mensen, noch van u, noch van anderen; hoewel wij <i>u</i> tot last konden zijn als Christus' apostelen;	⁶ noch zoekende eer bij mensen, noch van u, noch van anderen, hoewel wij <i>u</i> tot last konden zijn als Christus' apostelen,	⁶ Ook hebben wij geen eer bij mensen gezocht, noch van u, noch van anderen, hoewel wij <i>u</i> tot last konden zijn als Christus' apostelen.	⁵ Want wij hebben ons nooit met vleierende woorden beziggehouden, zoals u weet, noch met <i>enig</i> voorwendsel voor hebzucht; God is Getuige.
⁷ Maar wij zijn vriendelijk geweest in het midden van u, gelijk als een voedster haar kinderen koestert;	⁷ maar wij zijn vriendelijk geweest in uw midden, zoals een voedster haar kinderen koestert.	⁷ Maar wij zijn vriendelijk geweest in uw midden, zoals een voedster haar kinderen koestert.	⁶ Ook hebben wij geen eer bij mensen gezocht, noch van u, noch van anderen, hoewel wij <i>u</i> als Christus' apostelen tot last konden zijn.
⁸ Alzo wij tot u zeer genegen zijnde, hebben u gaarne willen mededelen niet alleen	⁸ Zo hebben wij, tot u zeer genegen zijnde, graag met u willen delen niet alleen het	⁸ Zo, zeer tot u genegen, hebben wij niet alleen het Evangelie van God graag	⁷ Maar wij zijn in uw midden vriendelijk geweest, zoals een voedster haar kinderen koestert.
			⁸ Zo, met grote genegenheid voor u, hebben wij niet alleen het Evangelie van God



het Evangelie van God, maar ook onze eigen zielen, daarom dat gij ons lief geworden waart.

⁹ Want gij gedenkt, broeders, onzen arbeid en moeite; want nacht en dag werkende, opdat wij niemand onder u zouden lastig zijn, hebben wij het Evangelie van God onder u gepredikt.

¹⁰ Gij zijt getuigen, en God, hoe heilig en rechtvaardig en onberispelijk wij u, die gelooft, geweest zijn.

¹¹ Gelijk gij weet hoe wij een iegelijk van u, als een vader zijn kinderen, vermaanden en vertroostten,

¹² En betuigden dat gij zoudt wandelen waardiglijk Gode, Die u roept tot Zijn Koninkrijk en heerlijkheid.

¹³ Daarom danken wij ook God zonder ophouden dat, als gij het Woord der prediking van God van ons ontvangen hebt, gij dat aangenomen hebt, niet *als* der mensen woord, maar (gelijk het waarlijk is) *als* Gods Woord, dat ook werkt in u, die gelooft.

Evangelie van God, maar ook onze eigen zielen, omdat u ons lief geworden was.

⁹ Want u herinnert zich, broeders, onze inspanning en moeite, want nacht en dag werkende om niemand onder u tot last te zijn, hebben wij het Evangelie van God onder u gepredikt.

¹⁰ U bent getuigen, en God, hoe heilig en rechtvaardig en onberispelijk wij bij u, die gelooft, geweest zijn.

¹¹ Zo weet u ook hoe wij elk van u, als een vader zijn kinderen, aanspoorden en beemoedigden,

¹² en uitdrukkelijk verklaarden dat u moest wandelen* God waardig, Die u roept tot Zijn Koninkrijk en heerlijkheid.

¹³ Daarom danken wij ook God zonder ophouden dat toen u het gepredikte Woord van God van ons ontvangen hebt, u dat aangenomen hebt, niet *als* woord van mensen maar (zoals het werkelijk is) *als* Gods Woord, dat ook werkt in u, die gelooft.

met u willen delen, maar ook onze eigen zielen, omdat u ons lief geworden was.

⁹ Want u herinnert zich, broeders, onze inspanning en moeite. Want terwijl wij nacht en dag werkten om niemand onder u tot last te zijn, hebben wij het Evangelie van God onder u gepredikt.

¹⁰ U bent getuigen, en God, hoe heilig en rechtvaardig en onberispelijk wij bij u, die gelooft, geweest zijn.

¹¹ Zo weet u ook hoe wij elk van u, als een vader zijn kinderen, aanspoorden en beemoedigden,

¹² en uitdrukkelijk verklaarden dat u God waardig moest wandelen*, Die u roept tot Zijn Koninkrijk en heerlijkheid.

¹³ Daarom danken wij ook God zonder ophouden dat toen u het gepredikte Woord van God van ons ontvangen hebt, u dat aangenomen hebt, niet *als* woord van mensen maar (zoals het werkelijk is) *als* Gods Woord, dat ook werkt in u, die gelooft.

graag met u willen delen, maar ook onze eigen zielen, omdat u ons lief geworden was.

2:8 zielen, of: 'levens'.

⁹ Want u herinnert zich, broeders, onze inspanning en moeite. Want terwijl wij nacht en dag werkten om niemand onder u tot last te zijn, hebben wij het Evangelie van God onder u gepredikt.

¹⁰ U bent getuigen, en God, hoe heilig en rechtvaardig en onberispelijk wij bij u, die gelooft, geweest zijn.

¹¹ Zo weet u ook hoe wij elk van u, als een vader zijn kinderen, aanspoorden en beemoedigden,

¹² en uitdrukkelijk verklaarden dat u moest leven* op een wijze *die* God waardig is, Die u roept tot Zijn Koninkrijk en heerlijkheid.

¹³ Daarom danken wij ook God zonder ophouden dat toen u het gepredikte Woord van God van ons ontvangen hebt, u dat aangenomen hebt, niet *als* woord van mensen maar (zoals het werkelijk is) *als* Gods Woord, dat ook werkt in u, die gelooft.



¹⁴Want gij, broeders, zijt navolgers geworden der gemeenten Gods, die in Judea zijn in Christus Jezus; dewijl ook gij hetzelfde geleden hebt van uw eigen medeburgers, gelijk als zij van de Joden;

¹⁵Welke ook gedood hebben den Heere Jezus en hun eigen profeten, en ons hebben vervolgd, en Gode niet behagen, en allen mensen tegen zijn,

¹⁶En verhinderen ons te spreken tot de heidenen, dat zij zalig mochten worden; opdat zij alle tijd hun zonden vervullen zouden. En de toorn is over hen gekomen tot het einde.

Paulus' komst vrijdeld; Timotheüs gezonden

¹⁷Maar wij, broeders, van u beroofd geweest zijnde voor een kleine wijle tijds, naar het aangezicht, niet naar het hart, hebben ons te overvloediger benaastigd om uw aangezicht te zien, met grote begeerte.

2:13 *dat ook werkt*, of: 'Die ook werkt'.

¹⁴Want u, broeders, bent navolgers geworden van de gemeenten van God die in Judea zijn in Christus Jezus, omdat ook u hetzelfde geleden hebt van uw eigen medeburgers als zij van de Joden,

¹⁵die ook gedood hebben de Heere Jezus en hun eigen profeten en ons hebben vervolgd en God niet behagen en alle mensen tegenwerken,

¹⁶en ons verhinderen te spreken tot de heidenen opdat zij zalig mochten worden, altijd tot het volmaken van *de maat* van hun zonden. En de toorn is over hen gekomen tot het einde.

Paulus' komst vrijdeld; Timotheüs gezonden

¹⁷Maar wij, broeders, van u beroofd geweest zijnde voor een korte tijd, wat betreft het oog, *maar* niet wat betreft het hart, hebben ons des te overvloediger beijverd om u te zien, met groot verlangen.

2:17 oog, Gr. 'aangezicht*'. *u te zien*, Gr. 'uw aangezicht* te zien'.

2:13 *dat ook werkt*, of: 'Die ook werkt'.

¹⁴Want u, broeders, bent navolgers geworden van de gemeenten van God die in Judea zijn in Christus Jezus, omdat ook u hetzelfde geleden hebt van uw eigen medeburgers als zij van de Joden,

¹⁵die ook de Heere Jezus en hun eigen profeten gedood hebben en ons hebben vervolgd en God niet behagen en alle mensen tegenwerken,

¹⁶en ons verhinderen te spreken tot de heidenen opdat zij zalig mochten worden. *Zo zijn* zij altijd *bezig geweest de maat* van hun zonden vol te maken. En de toorn is over hen gekomen tot het einde.

Paulus' komst vrijdeld; Timotheüs gezonden

¹⁷Maar wij, broeders, die van u beroofd geweest zijn voor een korte tijd wat betreft het oog *maar* niet wat betreft het hart, hebben ons des te overvloediger beijverd om u te zien, met groot verlangen.

2:17 oog, Gr. 'aangezicht*'. *u te zien*, Gr. 'uw aangezicht* te zien'.

2:13 *dat ook werkt*, of: 'Die ook werkt'.

¹⁴Want u, broeders, bent navolgers geworden van de gemeenten van God die in Judea zijn in Christus Jezus, omdat ook u hetzelfde geleden hebt van uw eigen medeburgers als zij van de Joden,

¹⁵die ook de Heere Jezus en hun eigen profeten gedood hebben en ons hebben vervolgd en God niet behagen en alle mensen tegenwerken,

¹⁶en ons verhinderen te spreken tot de heidenen opdat zij zalig mochten worden. *Zo zijn* zij altijd *bezig geweest de maat* van hun zonden vol te maken. En *nu* is de toorn over hen gekomen tot het einde.

Paulus' komst vrijdeld; Timotheüs gezonden

¹⁷Maar wij, broeders, die van u beroofd geweest zijn voor een korte tijd wat betreft het oog *maar* niet wat betreft het hart, hebben ons des te overvloediger *en* met groot verlangen beijverd om u te zien.

2:17 oog, Gr. 'aangezicht*'. *u te zien*, Gr. 'uw aangezicht* te zien'.

¹⁸ Daarom hebben wij tot u willen komen (immers ik, Paulus) eenmaal en andermaal, maar de satan heeft ons belet. ¹⁹ Want welke is onze hoop of blijdschap of kroon des roems? Zijt gij die ook niet voor onzen Heere Jezus Christus in Zijn toekomst? ²⁰ Want gij zijt onze heerlijkheid en blijdschap.	¹⁸ Daarom hebben wij naar u toe willen komen (althans ik, Paulus) eenmaal en andermaal, maar de satan heeft <i>het</i> ons belet. ¹⁹ Want wie is onze hoop of blijdschap of erekrans? Bent u die ook niet ten overstaan van onze Heere Jezus Christus bij Zijn komst? ²⁰ Want u bent onze heerlijkheid en blijdschap.	¹⁸ Daarom hebben wij (althans ik, Paulus) eenmaal en andermaal naar u toe willen komen, maar de satan heeft <i>het</i> ons belet. ¹⁹ Want wie is onze hoop of blijdschap of erekrans? Bent u die ook niet ten overstaan van onze Heere Jezus Christus bij Zijn komst? ²⁰ Want u bent onze heerlijkheid en blijdschap.	¹⁸ Daarom hebben wij (althans ik, Paulus) eenmaal en andermaal naar u toe willen komen, maar de satan heeft <i>het</i> ons belet. ¹⁹ Want wie is onze hoop of blijdschap of erekrans? Bent u die ook niet ten overstaan van onze Heere Jezus Christus bij Zijn komst? ²⁰ Want u bent onze heerlijkheid en blijdschap.
--	--	--	--

Toelichting

2:1 ‘ingang’ wil zeggen komst, maar sluit ook de ontvangst in (vgl. ‘ingang krijgen bij’, zie hoofdstuk 1). Nieuwere vertalingen kiezen ‘bezoek’, dat is ook breder.

2:2 SV ‘vrijmoedigheid gebruikt’: WNT s.v. ‘3: (Positief gewaardeerde) hoedanigheid van zich in gedrag, handelen, uiting van gevoelens of meeningen niet te laten weerhouden, door vrees of innerlijke geremdheid. d. In vaste verb. met een ww. **De vrijmoedigheid nemen** (soms: **gebruiken**); zich niet door vrees, innerlijke geremdheid laten weerhouden (het genoemde te doen of te zeggen).’ Het Griekse ww. betekent ‘vrijuit spreken’, hier met infinitief ‘de vrijmoedigheid/moed hebben’, ‘vrijmoedigheid nemen (om te ...)’. In het werkwoord zelf zit niet dat die vrijmoedigheid ‘gekregen’ wordt.

2:3 ‘vermaning’, ‘oproep’: het woord vermanen is tegenwoordig versmald en wordt alleen gebruikt om iemand streng en corrigerend toe te spreken. Het gaat hier om de oproep om het evangelie te gehoorzamen (zie kanttekening). N.B. het Griekse woord en bijbehorende werkwoord komt vaak terug bij Paulus. Letterlijk betekent het ‘erbij roepen’ en kan slaan op vermanen, aansporen, oproepen, dringend vragen, bemoedigen, helpen, steunen en troosten. Voor het huidige project zou een consistente aanpak uitgewerkt moeten worden voor hoe om te gaan met dit Griekse woord en de door SV gekozen vertalingen.

2:11 ‘vermaanden/aanspoorden en vertroostten/bemoedigden’: Voor ‘vermanen’, zie bij 2:3. Er is hier gekozen ‘vermanen’ in neutraal-positieve context om te zetten in ‘aansporen’. Het Griekse woord voor ‘ vertroosten ’ (etymologisch vertaald iets als ‘iemand op een positieve manier toespreken’) kan zowel ‘troosten’ als ‘bemoedigen’ betekenen, maar de laatste betekenis komt vaker voor en ligt veel meer voor de hand. WNT geeft bij ‘ vertroosten ’ onder meer de volgende betekenissen: ‘Bemoediging, steun, opbeuring verschaffen’, ‘hulp verschaffen’, ‘moed, vertrouwen verschaffen’, ‘geruststellen’. Het lijkt er dus op dat de betekenis van ‘(ver)troosten’ in de loop van de tijd versmald is en dus niet te snel met ‘troosten’ moet worden hertaald. Nader onderzoek is nodig.

2:12 ‘wandelen’: Dit is geen goed hedendaags Nederlands woord voor het ‘voeren van een levenswandel’, maar wellicht wel coloriet waarvoor geen echt overtuigend alternatief is. Het meest voor de hand liggende alternatief is ‘leven’ (fase C).

2:13 ‘woord der prediking van God’ > kanttekening: het woord van God dat u door middel van de prediking gehoord hebt. HSV heeft het meest voor de hand liggende alternatief.

2:15 ‘iem. tegen zijn’: WNT ‘iem. tegenwerken’. Volgens kanttekening: alle mensen die naar Christus willen komen.

2:16 ‘alle tijd’ betekent volgens kanttekening zowel vroeger richting de profeten en Christus als nu. De zin drukt het gevolg uit van het handelen van deze Joden, maar een finale bijzin is erg gecompliceerd en daarom is een vervolg met ‘zo’ beter. De combinatie van ‘altijd’ met ‘ervullen/volmaken’ is ook lastig, omdat het zowel op het proces van het volmaken slaat als het moment dat de maat vol is. Je kunt iets niet altijd volmaken. Vandaar de formulering met ‘ bezig zijn’. Om expliciet te maken dat de maat ook daadwerkelijk vol is, is in fase C ‘nu’ toegevoegd. Dit is een gecompliceerd geval dat neerlandistiek nog eens goed bekeken moet worden.

2:17 noot: de kanttekening geeft hier een interessant alternatief. Het is nodig een visie te ontwikkelen op wanneer wel en wanneer niet het alternatief van de kanttekening als noot zou moeten worden opgenomen.

2:19 ‘welke’ kan zowel wie als wat worden; vanuit de context ligt ‘wie’ voor de hand. Dit is een geval waar de SV iets openlaat dat ingevuld moet worden.

2:19 ‘kroon’: is in dit geval een verouderd woord voor krans, zie WNT s.v. 4 (“De Romeynen, die altijd seer eergierigh ende tot glory zijn ghenegen gheweest, om de ghemoederen ... soo wel by tijde van Vrede, als Oorloghe, tot noble actien ... te verwecken; verordineerden ... **Croonen** van verscheyde stoffen”). Maar zie ook WNT s.v. 6, in metaforische zin is het niet altijd duidelijk of een kroon (voor koningen) of krans (als beloning) bedoeld is; maar de context en het Grieks geeft hier de doorslag.

2:19 ‘voor’ duidt hier een plaats aan, ‘ten overstaan van’.

In fase C zijn enkele verklarende noten toegevoegd als een voegwoord niet direct uit de context te verklaren is.

1 Thessalonicenzen 3

SV	fase A	fase B	fase C
¹ DAAROM, <i>deze begeerte</i> niet langer kunnende verdragen, hebben wij gaarne willen te Athene alleen gelaten worden, ² En hebben gezonden Timotheüs, onzen broeder, en	¹ DAAROM, <i>dit verlangen</i> niet langer kunnende uithouden, hebben wij graag te Athene alleen gelaten willen worden, ² en hebben gezonden Timotheüs, onze broeder, en	¹ DAAROM, toen wij <i>dit verlangen</i> niet langer konden uithouden, hebben wij graag te Athene alleen gelaten willen worden, ² en hebben Timotheüs gezonden, onze broeder, en	¹ DAAROM, toen wij <i>dit verlangen</i> niet langer konden uithouden, wilden wij graag te Athene alleen gelaten worden, ² en hebben Timotheüs gezonden, onze broeder, en

Gods dienaar, en onzen medearbeider in het Evangelie van Christus, om u te versterken en u te vermanen van uw geloof,
³ opdat niemand bewogen worde in deze verdrukkingen; want gij weet zelf dat wij hiertoe gesteld zijn.

⁴ Want ook toen wij bij u waren, voorzeiden wij u dat wij zouden verdrukt worden, gelijk ook geschied is, en gij weet het.

⁵ Daarom ook *deze begeerte* niet langer kunnende verdragen, heb ik *hem* gezonden om uw geloof te verstaan, of niet misschien de verzoeker u zou verzocht hebben en onze arbeid ijdel zou wezen.

⁶ Maar als Timotheüs nu van ulieden tot ons gekomen was, en ons de goede boodschap gebracht had van uw geloof en liefde, en dat gij altijd goede gedachtenis van ons hebt, zeer begerig zijnde om ons te zien, gelijk wij ook om ulieden;

⁷ Zo zijn wij daarom, broeders, over u in al onze

Gods dienaar, en onzen medearbeider in het Evangelie van Christus, om u te versterken en u aan te sporen in uw geloof,
³ opdat niemand verontrust wordt in deze verdrukkingen; want u weet zelf dat wij hiertoe bestemd zijn.

⁴ Want ook toen wij bij u waren, zeiden wij u van tevoren dat wij zouden verdrukt worden, zoals ook geschied is, en u weet het.

⁵ Daarom ook *dit verlangen* niet langer kunnende uithouden, heb ik *hem* gezonden om mij van uw geloof op de hoogte te stellen, of niet misschien de verzoeker u zou verzocht hebben en onze inspanning tevergeefs zou zijn.

⁶ Maar toen Timotheüs nu van u naar ons gekomen was, en ons de goede boodschap gebracht had over uw geloof en liefde, en dat u ons altijd in goede herinnering houdt, zeer verlangend zijnde om ons te zien, zoals wij ook om u *te zien*,

⁷ zijn wij daarom, broeders, over u in al onze

Gods dienaar, en onzen medearbeider in het Evangelie van Christus, om u te versterken en u aan te sporen in uw geloof,
³ opdat niemand verontrust wordt in deze verdrukkingen. Want u weet zelf dat wij hiertoe bestemd zijn.

⁴ Want ook toen wij bij u waren, zeiden wij u van tevoren dat wij verdrukt zouden worden, zoals ook geschied is, en u weet het.

⁵ Daarom ook, toen ik *dit verlangen* niet langer kon uithouden, heb ik *hem* gezonden om mij van uw geloof op de hoogte te stellen, of niet misschien de verzoeker u verzocht zou hebben en onze inspanning tevergeefs zou zijn.

⁶ Maar nu kwam Timotheüs van u naar ons. En hij bracht ons de goede boodschap over uw geloof en liefde, en dat u ons altijd in goede herinnering houdt, en een groot verlangen hebt om ons te zien, zoals wij ook om u *te zien*.

⁷ Daarom zijn wij, broeders, over u in al onze

Gods dienaar, en onzen medearbeider in het Evangelie van Christus, om u te versterken en u aan te sporen in uw geloof,
³ want we wilden niet dat iemand verontrust raakt in deze verdrukkingen. Want u weet zelf dat wij hiertoe bestemd zijn.

⁴ Want ook toen wij bij u waren, zeiden wij u van tevoren dat wij verdrukt zouden worden, zoals ook geschied is, en u weet het.

⁵ Daarom ook, toen ik *dit verlangen* niet langer kon uithouden, heb ik *hem* gezonden om mij van uw geloof op de hoogte te stellen, of niet misschien de verzoeker u verzocht zou hebben en onze inspanning tevergeefs zou zijn.

⁶ Maar nu kwam Timotheüs nu van u naar ons. En hij bracht ons de goede boodschap over uw geloof en liefde, en dat u ons altijd in goede herinnering houdt, en een groot verlangen hebt om ons te zien, zoals wij ook om u *te zien*.

⁷ Daarom zijn wij, broeders, over u te midden van al

verdrukking en nood vertroost geworden door uw geloof; ⁸ Want nu leven wij, indien gij <i>vast</i> staat in den Heere. ⁹ Want wat dankzegging kunnen wij Gode tot vergelding wedergeven voor u, vanwege al de blijdschap waarmee wij ons om uwentwil verblijden voor onzen God? ¹⁰ Nacht en dag zeer overvloediglijk biddende om uw aangezicht te mogen zien, en te volmaken hetgeen aan uw geloof ontbreekt. <i>Paulus' gebed voor de gemeente</i> ¹¹ Doch onze God en Vader Zelf en onze Heere Jezus Christus richte onzen weg tot u. ¹² En de Heere vermeerderde u en make <i>u</i> overvloedig in de liefde jegens elkander en jegens allen, gelijk wij ook zijn jegens u; ¹³ Opdat Hij uw harten versterke, om onberispelijk te zijn in heiligmaking voor onzen God en Vader, in de toekomst van onzen Heere	verdrukking en nood bemoedigd door uw geloof, ⁸ want nu leven wij <i>op</i>, als u standvastig bent in de Heere. ⁹ Want welke dank kunnen wij God terugbetalen voor u, vanwege al de blijdschap waarmee wij ons omwille van u verblijden ten overstaan van onze God? ¹⁰ Nacht en dag zeer overvloedig biddende om u te mogen zien en te volmaken wat aan uw geloof ontbreekt. 3:10 <i>u</i>, Gr. 'uw aangezicht*'. <i>Paulus' gebed voor de gemeente</i> ¹¹ Maar moge onze God en Vader Zelf en onze Heere Jezus Christus onze weg naar u leiden. ¹² En moge de Heere u vermeerderen en <i>u</i> overvloedig maken in de liefde tot elkaar en tot allen, zoals wij ook tot u, ¹³ opdat Hij uw harten versterkt om onberispelijk te zijn in heiligmaking ten overstaan van onze God en Vader bij de komst van onze	verdrukking en nood bemoedigd door uw geloof, ⁸ want nu leven wij <i>op</i>, als u standvastig bent in de Heere. ⁹ Want welke dank kunnen wij God terugbetalen voor u, vanwege al de blijdschap waarmee wij ons omwille van u verblijden ten overstaan van onze God? ¹⁰ Nacht en dag bidden wij zeer overvloedig om u te mogen zien en te volmaken wat aan uw geloof ontbreekt. 3:10 <i>u</i>, Gr. 'uw aangezicht*'. <i>Paulus' gebed voor de gemeente</i> ¹¹ Maar moge onze God en Vader Zelf en onze Heere Jezus Christus onze weg naar u leiden. ¹² En moge de Heere u vermeerderen en <i>u</i> overvloedig maken in de liefde tot elkaar en tot allen, zoals wij ook tot u, ¹³ opdat Hij uw harten versterkt om onberispelijk te zijn in heiligmaking ten overstaan van onze God en Vader bij de komst van onze	onze verdrukking en nood bemoedigd door uw geloof. ⁸ Want nu, als u standvastig bent in de Heere, leven wij <i>op</i>. ⁹ Want welke dank kunnen wij God terugbetalen voor u, vanwege al de blijdschap waarmee wij ons omwille van u verblijden ten overstaan van onze God? ¹⁰ Nacht en dag bidden wij zeer overvloedig om u te mogen zien en te volmaken wat aan uw geloof ontbreekt. 3:10 <i>u</i>, Gr. 'uw aangezicht*'. <i>Paulus' gebed voor de gemeente</i> ¹¹ Maar moge onze God en Vader Zelf en onze Heere Jezus Christus onze weg naar u leiden. ¹² En moge de Heere u vermeerderen en <i>u</i> overvloedig maken in de liefde jegens elkaar en jegens allen, zoals wij ook jegens u, ¹³ opdat Hij uw harten de kracht geeft om onberispelijk te zijn in heiligmaking ten overstaan van onze God en Vader bij de komst van
---	--	--	--

Jezus Christus met al Zijn heiligen.	Heere Jezus Christus met al Zijn heiligen.	Heere Jezus Christus met al Zijn heiligen.	onze Heere Jezus Christus met al Zijn heiligen.
--------------------------------------	--	--	---

Toelichting

3:1 ‘verdragen’ is omgezet in ‘uithouden’ omdat dit in combinatie met ‘verlangen’ idiomatischer Nederlands lijkt. Ter beoordeling van een neerlandicus.

3:2 ‘vermanen’, ‘aansporen’, zie bij 2:3.

3:4 ‘voorzeggen’ is hier ‘van tevoren zeggen’. Vgl. 4:6.

3:7 ‘bemoedigd’ zie bij 2:3, en zie de opmerking over de betekenis van het Nederlandse woord ‘vertroosten’ bij 2:11.

3:13 ‘voor’ is een plaatsbepaling, vergelijk dezelfde ingreep in 2:19.

1 Thessalonicenzen 4

SV	fase A	fase B	fase C
<i>Vermaning tot heiligen wandel en onderlinge liefde</i> ¹ VOORTS dan, broeders, wij bidden en vermanen u in den Heere Jezus, gelijk gij van ons ontvangen hebt hoe gij moet wandelen en Gode behagen, dat gij <i>daarin</i> meer overvloedig wordt.	<i>Aansporing tot heilige wandel* en onderlinge liefde</i> ¹ VERDER, broeders, wij vragen en sporen u aan in de Heere Jezus, zoals u van ons ontvangen hoe u moet wandelen* en God behagen, dat u <i>daarin</i> nog meer overvloedig wordt. 4:1 <i>in</i> , of: ‘in de naam van’.	<i>Aansporing tot heilige wandel* en onderlinge liefde</i> ¹ VERDER, broeders, wij vragen en sporen u aan in de Heere Jezus, dat u, zoals u van ons ontvangen hebt hoe u moet wandelen* en God behagen, <i>daarin</i> nog meer overvloedig wordt. 4:1 <i>in</i> , of: ‘in de naam van’.	<i>Aansporing tot heilige wandel* en onderlinge liefde</i> ¹ VERDER, broeders, u hebt van ons ontvangen hoe u moet wandelen* en God behagen. Wij vragen en sporen u aan in de Heere Jezus, dat u <i>daarin</i> nog meer overvloedig wordt. 4:1 <i>in</i> , of: ‘in de naam van’.
² Want gij weet wat bevelen wij u gegeven hebben door den Heere Jezus.	² Want u weet welke bevelen wij u gegeven hebben door de Heere Jezus. 4:2 <i>door</i> , of: ‘op gezag van’.	² Want u weet welke bevelen wij u gegeven hebben door de Heere Jezus. 4:2 <i>door</i> , of: ‘op gezag van’.	² Want u weet welke bevelen wij u gegeven hebben door de Heere Jezus. 4:2 <i>door</i> , of: ‘op gezag van’.
³ Want dit is de wil van God, uw heiligmaking: dat gij u onthoudt van de hoerij;	³ Want dit is de wil van God, uw heiligmaking: dat u zich onthoudt van de hoerij;	³ Want dit is de wil van God, uw heiligmaking: dat u zich onthoudt van de hoerij;	³ Want dit is de wil van God, uw heiligmaking: dat u zich onthoudt van de hoerij;



⁴ Dat een iegelijk van u wete zijn vat te bezitten in heiligmaking en eer,

⁵ Niet in *kwade* beweging der begeerlijkheid, gelijk als de heidenen, die God niet kennen.

⁶ Dat niemand zijn broeder vertrede, noch bedriege in *zijn* handeling; want de Heere is een Wreker over dit alles, gelijk wij u ook tevoren gezegd en betuigd hebben.

⁷ Want God heeft ons niet geroepen tot onreinheid, maar tot heiligmaking.

⁸ Zo dan, die *dit* verwerpt, die verwerpt geen mens, maar God, Die ook Zijn Heiligen Geest in ons heeft gegeven.

⁹ Van de broederlijke liefde nu hebt gij niet van node, dat ik u schrijf; want gij zelve zijt van God geleerd om elkander lief te hebben.

¹⁰ Want gij doet ook hetzelfde aan al de broederen die in geheel Macedonië zijn. Maar wij vermanen u,

⁴ dat eenieder van u weet zijn lichaam te bezitten in heiligmaking en eer,

4:4 *lichaam*, Gr. 'vat'.

⁵ niet in de hartstocht van begeerte, zoals de heidenen, die God niet kennen;

⁶ dat niemand zijn broeder vertrapt en *hem* niet bedriegt in *zijn* handelen, want de Heere is een Wreker over dit alles, zoals wij u ook tevoren gezegd en uitdrukkelijk verklaard hebben.

⁷ Want God heeft ons niet geroepen tot onreinheid, maar tot heiligmaking.

⁸ Daarom, wie *dit* verwerpt, die verwerpt geen mens, maar God, Die ook Zijn Heilige Geest in ons heeft gegeven.

⁹ Over de broederlijke liefde nu hebt u niet nodig dat ik u schrijf; want uzelf bent door God onderwezen om elkaar lief te hebben.

¹⁰ Want u doet ook hetzelfde ten aanzien van al de broeders die in geheel Macedonië zijn. Maar wij sporen u

⁴ dat eenieder van u zijn lichaam weet te bezitten in heiligmaking en eer,

4:4 *lichaam*, Gr. 'vat'.

⁵ niet in de hartstocht van begeerte, zoals de heidenen, die God niet kennen;

⁶ dat niemand zijn broeder vertrapt en *hem* niet bedriegt in *zijn* handelen, want de Heere is een Wreker over dit alles, zoals wij u ook tevoren gezegd en uitdrukkelijk verklaard hebben.

⁷ Want God heeft ons niet geroepen tot onreinheid, maar tot heiligmaking.

⁸ Daarom, wie *dit* verwerpt, die verwerpt geen mens, maar God, Die ook Zijn Heilige Geest in ons heeft gegeven.

⁹ Over de broederlijke liefde nu hebt u niet nodig dat ik u schrijf; want uzelf bent door God onderwezen om elkaar lief te hebben.

¹⁰ Want u doet ook hetzelfde ten aanzien van al de broeders die in geheel Macedonië zijn. Maar wij sporen u

⁴ dat eenieder van u zijn lichaam weet te bezitten in heiligmaking en eer,

4:4 *lichaam*, Gr. 'vat'.

⁵ niet in hartstocht en begeerte, zoals de heidenen, die God niet kennen;

4:5 *hartstocht en begeerte*, Gr. 'hartstocht van begeerte'.

⁶ dat niemand zijn broeder vertrapt en *hem* niet bedriegt in *zijn* handelen, want de Heere is een Wreker over dit alles, zoals wij u ook tevoren gezegd en uitdrukkelijk verklaard hebben.

⁷ Want God heeft ons niet geroepen tot onreinheid, maar tot heiligmaking.

⁸ Daarom, wie *dit* verwerpt, die verwerpt geen mens, maar God, Die ook Zijn Heilige Geest in ons heeft gegeven.

⁹ Over de broederlijke liefde nu hebt u niet nodig dat ik u schrijf; want uzelf bent door God onderwezen om elkaar lief te hebben.

¹⁰ Want u doet ook hetzelfde ten aanzien van al de broeders die in geheel Macedonië zijn. Maar wij sporen u

broeders, dat gij meer overvloedig wordt,

¹¹ En dat gij u benaarstigt stil te zijn, en uw eigen dingen te doen, en te werken met uw eigen handen, gelijk wij u bevolen hebben;

¹² Opdat gij eerlijk wandelt bij degenen die buiten zijn, en geen ding van node hebt.

Over de wederkomst van Christus

¹³ Doch, broeders, ik wil niet dat gij onwetende zijt van degenen die ontslapen zijn, opdat gij niet bedroefd zijt, gelijk als de anderen, die geen hoop hebben.

¹⁴ Want indien wij geloven dat Jezus gestorven is en opgestaan, alzo zal ook God degenen die ontslapen zijn in Jezus, *weder* brengen met Hem.

¹⁵ Want dat zeggen wij u door het woord des Heeren, dat wij, die levend overblijven zullen tot de toekomst des Heeren, niet zullen voorkomen degenen die ontslapen zijn.

¹⁶ Want de Heere Zelf zal met een geroep, met de stem des archangels en

aan, broeders, dat u nog meer overvloedig wordt,

¹¹ en dat u zich beijverd rustig te zijn, en uw eigen dingen te doen, en te werken met uw eigen handen, zoals wij u bevolen hebben,

¹² opdat u eerzaam wandelt* ten opzichte van degenen die buiten zijn, en geen ding nodig hebt.

Over de wederkomst van Christus

¹³ Maar, broeders, ik wil niet dat u onwetend bent over degenen die ontslapen zijn, opdat u niet bedroefd bent zoals de anderen, die geen hoop hebben.

¹⁴ Want als wij geloven dat Jezus gestorven is en opgestaan, zo zal ook God degenen die ontslapen zijn in Jezus, *terug* brengen met Hem.

¹⁵ Want dat zeggen wij u door het woord van de Heere, dat wij, die levend overblijven zullen tot de komst van de Heere, niet zullen voorgaan degenen die ontslapen zijn.

¹⁶ Want de Heere Zelf zal met een oproep, met de stem van de aartsengel en

aan, broeders, dat u nog meer overvloedig wordt,

¹¹ en dat u zich beijverd rustig te zijn, en uw eigen dingen te doen, en te werken met uw eigen handen, zoals wij u bevolen hebben,

¹² opdat u eerzaam wandelt* ten opzichte van degenen die buiten zijn, en geen ding nodig hebt.

Over de wederkomst van Christus

¹³ Maar, broeders, ik wil niet dat u onwetend bent over degenen die ontslapen zijn, opdat u niet bedroefd bent zoals de anderen, die geen hoop hebben.

¹⁴ Want als wij geloven dat Jezus gestorven is en opgestaan, zal God ook zo degenen die ontslapen zijn in Jezus, met Hem *terug* brengen.

¹⁵ Want dat zeggen wij u door het woord van de Heere, dat wij, die levend zullen overblijven tot de komst van de Heere, degenen die ontslapen zijn niet zullen voorgaan.

¹⁶ Want de Heere Zelf zal met een oproep, met de stem van de aartsengel en

aan, broeders, dat u nog meer overvloedig wordt,

¹¹ en dat u zich beijverd rustig te zijn, en uw eigen dingen te doen, en te werken met uw eigen handen, zoals wij u bevolen hebben,

¹² want wij willen dat u eerzaam leeft* ten opzichte van degenen die buiten zijn, en dat u geen ding nodig hebt.

Over de wederkomst van Christus

¹³ Maar, broeders, ik wil niet dat u onwetend bent over degenen die ontslapen zijn, zodat u niet bedroefd bent zoals de anderen, die geen hoop hebben.

¹⁴ Want als wij geloven dat Jezus gestorven is en opgestaan, zal God ook zo degenen die ontslapen zijn in Jezus, *terug* brengen, samen met Hem.

¹⁵ Want dat zeggen wij u door het woord van de Heere, dat wij, die levend zullen overblijven tot de komst van de Heere, degenen die ontslapen zijn niet zullen voorgaan.

¹⁶ Want de Heere Zelf zal met een oproep, met de stem van de aartsengel en

met de bazuin Gods nederdalen van den hemel; en die in Christus gestorven zijn, zullen eerst opstaan; ¹⁷ Daarna wij die levend overgebleven zijn, zullen tezamen met hen opgenomen worden in de wolken, den Heere tegemoet, in de lucht; en alzo zullen wij altijd met den Heere wezen. ¹⁸ Zo dan, vertroost elkan- der met deze woorden.	met de bazuin van God neerdalen uit de hemel; en zij die in Christus gestorven zijn, zullen eerst opstaan, ¹⁷ daarna wij die levend overgebleven zijn, zullen tezamen met hen opgenomen worden in de wolken, de Heere tegemoet in de lucht. En zo zullen wij altijd bij de Heere zijn. ¹⁸ Zo dan, troost elkaar met deze woorden.	met de bazuin van God neerdalen uit de hemel. En zij die in Christus gestorven zijn, zullen eerst opstaan. ¹⁷ Daarna zullen wij die levend overgebleven zijn, tezamen met hen opgenomen worden in de wolken, de Heere tegemoet in de lucht. En zo zullen wij altijd bij de Heere zijn. ¹⁸ Zo dan, troost elkaar met deze woorden.	met de bazuin van God neerdalen uit de hemel. En zij die in Christus gestorven zijn, zullen eerst opstaan. ¹⁷ Daarna zullen wij die levend overgebleven zijn, tezamen met hen opgenomen worden in de wolken, de Heere tegemoet in de lucht. En zo zullen wij altijd bij de Heere zijn. ¹⁸ Dus troost elkaar met deze woorden.
---	---	---	---

Toelichting

4:1 ‘vermanen’, zie bij 2:3.

4:10 ‘vermanen’, zie bij 2:3.

4:16 ‘geroep’ betreft in het Grieks een (militair) signaal (vgl. kanttekening: een geroep verbonden met bevel zoals bij roeien of aanval); ‘oproep’ komt hier het dichtste bij. Het woord ‘geroep’ wijst op een voortdurend roepen, maar dat lijkt niet bedoeld. WNT s.v. 1b: roepen in de zin van de stem luid verheffen om zich verstaanbaar te maken. De vraag is of ‘oproep’ hier de lading dekt. Is ‘signaal’ een optie?

4:18 ‘ vertroosten’, ‘troosten’, zie bij 2:3 en de opmerking over ‘ vertroosten’ bij 2:11 (daar staat een ander Grieks woord). ‘Bemoedigen’ is hier ook goed mogelijk.

1 Thessalonicenzen 5

SV	fase A	fase B	fase C
¹ MAAR van de tijden en de gelegenheden, broeders, hebt gij niet van node dat men u schrijve.	¹ MAAR over de tijden en de omstandigheden, broeders, hebt u niet nodig dat men u schrijft.	¹ MAAR over de tijden en de omstandigheden, broeders, hebt u niet nodig dat men u schrijft.	¹ MAAR over de tijden en de omstandigheden, broeders, hebt u niet nodig dat men u schrijft.

	5:1 <i>tijden</i> , jaar, maand of dag; <i>omstandigheden</i> , moment van de dag.	5:1 <i>tijden</i> , jaar, maand of dag; <i>omstandigheden</i> , moment van de dag.	5:1 <i>tijden</i> , jaar, maand of dag; <i>omstandigheden</i> , moment van de dag.
² Want gij weet zelven zeer wel dat de dag des Heeren also zal komen, gelijk een dief in den nacht.	² Want u weet zelf heel goed dat de dag van de Heere zó komt als een dief in de nacht.	² Want u weet zelf heel goed dat de dag van de Heere zó komt als een dief in de nacht.	² Want u weet zelf heel goed dat de dag van de Heere zó komt als een dief in de nacht.
³ Want wanneer zij zullen zeggen: Het is vrede, en zonder gevaar; dan zal een haastig verderf hun overkomen, gelijk de barensnood een bevruchte <i>vrouw</i> ; en zij zullen het geenszins ontvlieden.	³ Want wanneer zij zullen zeggen: Het is vrede, en zonder gevaar, dan zal een onverwacht verderf hun overkomen, zoals de barensnood een zwan-gere <i>vrouw</i> , en zij zullen het zeker niet ontvluchten.	³ Want wanneer zij zullen zeggen: Het is vrede, en zonder gevaar, dan zal hun een onverwacht verderf overkomen, zoals de barensnood een zwan-gere <i>vrouw</i> , en zij zullen het zeker niet ontvluchten.	³ Want wanneer zij zullen zeggen: ‘Het is vrede, en zonder gevaar,’ dan zal hun een onverwacht verderf overkomen, zoals de barensnood een zwan-gere <i>vrouw</i> , en zij zullen het zeker niet ontvluchten.
⁴ Maar gij, broeders, gij zijt niet in duisternis, dat u die dag als een dief zou bevangen.	⁴ Maar u, broeders, u bent niet in duisternis zodat u die dag als een dief zou overvallen.	⁴ Maar u, broeders, u bent niet in duisternis zodat die dag u als een dief zou overvallen.	⁴ Maar u, broeders, u verkeert niet in duisternis zodat die dag u als een dief zou overvallen.
⁵ Gij zijt allen kinderen des lichts en kinderen des daags; wij zijn niet des nachts, noch der duisternis.	⁵ U bent allen kinderen van het licht en kinderen van de dag; wij zijn niet van de nacht, noch van de duisternis.	⁵ U bent allen kinderen van het licht en kinderen van de dag; wij zijn niet van de nacht, noch van de duisternis.	⁵ U bent allen kinderen van het licht en kinderen van de dag; wij zijn niet van de nacht, noch van de duisternis.
⁶ Zo laat ons dan niet slapen, gelijk als de anderen, maar laat ons waken en nuchteren zijn.	⁶ Dus laten wij dan niet slapen, zoals als de anderen, maar laten wij waakzaam en nuchter zijn.	⁶ Dus laten wij dan niet slapen, zoals als de anderen, maar laten wij waakzaam en nuchter zijn.	⁶ Dus laten wij dan niet slapen, zoals als de anderen, maar laten wij waakzaam en nuchter zijn.
⁷ Want die slapen, slapen des nachts, en die dronken zijn, zijn des nachts dronken.	⁷ Want wie slapen, slapen ’s nachts, en wie dronken zijn, zijn ’s nachts dronken.	⁷ Want wie slapen, slapen ’s nachts, en wie dronken zijn, zijn ’s nachts dronken.	⁷ Want wie slapen, slapen ’s nachts, en wie dronken zijn, zijn ’s nachts dronken.
⁸ Maar wij, die des daags zijn, laat ons nuchteren zijn, aangedaan hebbende	⁸ Maar wij, die van de dag zijn, laten wij nuchter zijn, aangedaan hebbende	⁸ Maar wij, die van de dag zijn, laten wij helder van geest zijn, met het	⁸ Maar wij, die van de dag zijn, laten wij helder van geest zijn, uitgerust met het

het borstwapen des geloofs en der liefde, en <i>tot</i> een helm de hoop der zaligheid.	het borstharnas van het geloof en de liefde, en <i>als</i> een helm de hoop op de zaligheid.	borstharnas van het geloof en de liefde aan, en met als helm de hoop op de zaligheid.	borstharnas van het geloof en de liefde, en met als helm de hoop op de zaligheid.
⁹ Want God heeft ons niet gesteld tot toorn, maar tot verkrijging der zaligheid door onzen Heere Jezus Christus,	⁹ Want God heeft ons niet bestemd tot toorn, maar tot het verkrijgen van de zaligheid door onze Heere Jezus Christus,	⁹ Want God heeft ons niet bestemd tot toorn, maar tot het verkrijgen van de zaligheid door onze Heere Jezus Christus,	⁹ Want God heeft ons niet bestemd tot toorn, maar tot het verkrijgen van de zaligheid door onze Heere Jezus Christus, 5:9 <i>tot toorn</i> , of: 'om gestraft te worden'.
¹⁰ Die voor ons gestorven is, opdat wij, hetzij dat wij waken, hetzij dat wij slapen, te zamen met Hem leven zouden.	¹⁰ Die voor ons gestorven is opdat wij, of wij nu waken of slapen, samen met Hem leven zouden.	¹⁰ Die voor ons gestorven is opdat wij, of wij nu waken of slapen, samen met Hem leven zouden.	¹⁰ Die voor ons gestorven is opdat wij, of wij nu waken of slapen, samen met Hem leven zouden.
¹¹ Daarom vermaant elkan- der, en sticht de een den anderen, gelijk gij ook doet.	¹¹ Daarom spoort elkaar aan en bouwt de een de ander op, zoals u ook doet. 5:11 <i>spoort elkaar aan</i> , of: 'bemoedigt elkaar'.	¹¹ Spoort elkaar daarom aan en laat de een de ander op- bouwen, zoals u ook doet. 5:11 <i>spoort elkaar daarom aan</i> , of: 'bemoedigt elkaar daarom'.	¹¹ Spoor elkaar daarom aan en laat de een de ander op- bouwen, zoals u ook al doet. 5:11 <i>spoor elkaar daarom aan</i> , of: 'bemoedig elkaar daarom'.
<i>Vermaningen</i>	<i>Aansporingen</i>	<i>Aansporingen</i>	<i>Aansporingen</i>
¹² En wij bidden u, broeders, erkent degenen die onder u arbeiden en uw voorstan- ders zijn in den Heere en u vermanen,	¹² En wij vragen u, broeders, erkent degenen die zich bij u inzetten en u leidinggeven in de Heere en u terechtwij- zen,	¹² En wij vragen u, broeders, erkent degenen die zich bij u inzetten en u leidinggeven in de Heere en u terechtwij- zen,	¹² En wij vragen u, broeders, erken degenen die zich bij u inzetten en u leidinggeven in de Heere en u terechtwij- zen,
¹³ En acht hen zeer veel in liefde om huns werks wil. Zijt vreedzaam onder elkan- der.	¹³ en acht hen zeer hoog in liefde om hun werk. Weest vreedzaam onder elkaar.	¹³ en acht hen in liefde zeer hoog om hun werk. Weest vreedzaam onder elkaar.	¹³ en acht hen in liefde zeer hoog om hun werk. Wees vreedzaam onder elkaar.
¹⁴ En wij bidden u, broeders, vermaant de ongeregelden, vertroost de kleinmoedigen,	¹⁴ En wij sporen u aan, broe- ders, wijst de ordelozen te- recht, geeft de moedelozen	¹⁴ En wij sporen u aan, broe- ders, wijst de ordelozen te- recht, geeft de moedelozen	¹⁴ En wij sporen u aan, broe- ders, wijs de ordelozen te- recht, geef de moedelozen

ondersteunt de zwakken, zijt lankmoedig jegens allen.	moed, ondersteunt de zwakken, hebt geduld met allen.	moed, ondersteunt de zwakken, hebt geduld met allen.	moed, ondersteun de zwakken, heb geduld met allen.
¹⁵ Ziet dat niemand kwaad voor kwaad iemand vergelde, maar jaagt allen tijd het goede na, zo jegens elkander als jegens allen.	¹⁵ Let op dat niemand kwaad met kwaad bij iemand vergeldt, maar jaagt altijd het goede na, zowel voor elkaar als voor allen.	¹⁵ Let op dat niemand kwaad met kwaad vergeldt bij iemand, maar jaagt altijd het goede na, zowel voor elkaar als voor allen.	¹⁵ Let op dat niemand kwaad met kwaad vergeldt bij iemand, maar jaag altijd het goede na, zowel voor elkaar als voor allen.
¹⁶ Verblijdt u te allen tijd. ¹⁷ Bidt zonder ophouden. ¹⁸ Dankt <i>God</i> in alles; want dit is de wil van God in Christus Jezus over u. ¹⁹ Blust den Geest niet uit; ²⁰ Veracht de profetieën niet; ²¹ Beproeft alle dingen; behoudt het goede. ²² Onthoudt u van allen schijn des kwaads.	¹⁶ Verblijdt u te allen tijde. ¹⁷ Bidt zonder ophouden. ¹⁸ Dankt <i>God</i> in alles, want dit is de wil van God in Christus Jezus voor u. ¹⁹ Blust de Geest niet uit, ²⁰ veracht de profetieën niet, ²¹ beproeft alle dingen, behoudt het goede. ²² Onthoudt u van alle kwade schijn.	¹⁶ Verblijdt u te allen tijde. ¹⁷ Bidt zonder ophouden. ¹⁸ Dankt <i>God</i> in alles, want dit is de wil van God in Christus Jezus voor u. ¹⁹ Blust de Geest niet uit, ²⁰ veracht de profetieën niet, ²¹ beproeft alle dingen, behoudt het goede. ²² Onthoudt u van alle kwade schijn.	¹⁶ Verblijdt u te allen tijde. ¹⁷ Bid zonder ophouden. ¹⁸ Dank <i>God</i> in alles, want dit is de wil van God in Christus Jezus <i>die</i> voor u <i>geldt</i> . ¹⁹ Blus de Geest niet uit, ²⁰ veracht de profetieën niet, ²¹ beproef alle dingen, behoud het goede. ²² Onthoud u van alle kwade schijn.
<i>Groet en heilbede</i>	<i>Groet en zegenwens</i>	<i>Groet en zegenwens</i>	<i>Groet en zegenwens</i>
²³ En de God des vredes Zelf heilige u geheel en al; en uw geheel oprechte geest en ziel en lichaam worde onberispelijk bewaard in de toekomst van onzen Heere Jezus Christus.	²³ En moge de God van de vrede Zelf u geheel en al heiligen; en moge uw geheel oprechte geest en ziel en lichaam onberispelijk bewaard worden bij de komst van onze Heere Jezus Christus.	²³ En moge de God van de vrede Zelf u geheel en al heiligen; en moge uw geheel oprechte geest en ziel en lichaam onberispelijk bewaard worden bij de komst van onze Heere Jezus Christus.	²³ En moge de God van de vrede Zelf u geheel en al heiligen; en moge uw geheel oprechte geest en ziel en lichaam onberispelijk bewaard worden bij de komst van onze Heere Jezus Christus.
²⁴ Hij Die u roept, is getrouw, Die het ook doen zal.	²⁴ Hij Die u roept, is getrouw, Die het ook doen zal.	²⁴ Hij Die u roept, is getrouw, Die het ook doen zal.	²⁴ Hij Die u roept, is getrouw, Hij zal het ook doen.
²⁵ Broeders, bidt voor ons.	²⁵ Broeders, bidt voor ons.	²⁵ Broeders, bidt voor ons.	²⁵ Broeders, bid voor ons.
²⁶ Groet al de broeders met een heiligen kus.	²⁶ Groet al de broeders met een heilige kus.	²⁶ Groet al de broeders met een heilige kus.	²⁶ Groet al de broeders met een heilige kus.

²⁷ Ik bezweer ulieden bij den Heere dat deze zendbrief al den heiligen broederen gelezen worde.	²⁷ Ik bezweer u bij de Heere dat deze brief aan al de heilige broeders voorgelezen wordt.	²⁷ Ik bezweer u bij de Heere dat deze brief aan al de heilige broeders voorgelezen wordt.	²⁷ Ik bezweer u bij de Heere dat deze brief aan al de heilige broeders voorgelezen wordt.
²⁸ De genade van onzen Heere Jezus Christus zij met ulieden. Amen.	²⁸ De genade van onze Heere Jezus Christus zij met u. Amen.	²⁸ De genade van onze Heere Jezus Christus zij met u. Amen.	²⁸ De genade van onze Heere Jezus Christus zij met u. Amen.

Toelichting

5:6 ‘nuchter’; tegenwoordig betekent dit vaak ‘zonder al te veel emotie’ maar hier is bedoeld: niet dronken (vgl. kanttekening). Komt de juiste betekenis over of moet naar een alternatief gezocht worden? Niet beneveld? Helder van geest? Oplettend?

5:11 noot, zie kanttekening. En zie bij 2:3. Bij dit Griekse woord heeft de SV steeds een in de context passende keuze gemaakt.

5:12 ‘arbeiden’ betekent niet gewoon ‘je werk doen’ (dan denk je tegenwoordig aan een keurige baan), maar ‘inspanning leveren’, ‘je ergens voor inzetten’. Dit wordt ondersteund door de betekenis van het Grieks.

5:14 ‘bidden’, ‘aansporen’, zie bij 2:3.

5:19-21: Volgens kanttekeningen hebben al deze aanwijzingen (waarschijnlijk) betrekking op de woordverkondiging. De keuze van de GBS-versie om deze aanwijzingen met een puntkomma te scheiden en niet met punt valt daarom serieus te overwegen. Hier is gekozen voor scheidingen met komma’s.

○ Proef 2 Korinthe

2 Korinthe 6:1-3, 11-13

SV	Fase A	Fase B	Fase C
<i>Zelfverloochening van Paulus</i> ¹ EN wij <i>als</i> medearbeiders, bidden <i>u</i> ook dat gij de genade Gods niet tevergeefs moogt ontvangen hebben. ² Want Hij zegt: In den aangenamen tijd heb Ik U verhoord, en in den dag der zaligheid heb Ik U geholpen. Zie, nu is het de welaangename tijd, zie, nu is het de dag der zaligheid. ³ Wij geven geen aanstoot in enig ding, opdat de bediening niet gelasterd worde.	<i>Zelfverloochening van Paulus</i> ¹ EN <i>als</i> Gods medearbeiders vragen wij <i>u</i> ook dringend dat u de genade van God niet tevergeefs hebt ontvangen. ² Want Hij zegt: In de aangename tijd heb Ik U verhoord, en op de dag van de zaligheid heb Ik U geholpen. Zie, nu is het de welaangename tijd, zie, nu is het de dag van de zaligheid. 6:2 <i>welaangename tijd</i>, de tijd door God bestemd voor de verkondiging van het Evangelie. ³ Wij geven geen aanstoot in enig ding, opdat de bediening <i>van het Evangelie</i> niet gelasterd wordt.	<i>Zelfverloochening van Paulus</i> ¹ EN <i>als</i> Gods medearbeiders vragen wij <i>u</i> ook dringend de genade van God niet tevergeefs te hebben ontvangen. ² Want Hij zegt: In de aangename tijd heb Ik U verhoord, en op de dag van de zaligheid heb Ik U geholpen. Zie, nu is het de welaangename tijd, zie, nu is het de dag van de zaligheid. 6:2 <i>welaangename tijd</i>, de tijd door God bestemd voor de verkondiging van het Evangelie. ³ Wij geven geen aanstoot in enig ding, opdat de bediening <i>van het Evangelie</i> niet gelasterd wordt.	<i>Zelfverloochening van Paulus</i> ¹ EN <i>als</i> Gods medearbeiders vragen wij <i>u</i> ook dringend te voorkomen dat u de genade van God tevergeefs hebt ontvangen. ² Want Hij zegt: ‘In de aangename tijd heb Ik U verhoord, en op de dag van de zaligheid heb Ik U geholpen.’ Zie, nu is het de welaangename tijd, zie, nu is het de dag van de zaligheid. 6:2 <i>welaangename tijd</i>, de tijd door God bestemd voor de verkondiging van het Evangelie. ³ Wij geven in geen enkel opzicht aanstoot, want wij willen niet dat de bediening <i>van het Evangelie</i> gelasterd wordt.
(...)			
<i>Geen gemeenschap met de heidenen</i> ¹¹ Onze mond is opengedaan tegen u, o Korintheërs, ons hart is uitgebreid.	<i>Geen omgang met de ongelovigen</i> ¹¹ Onze mond is <i>vrijmoedig</i> opengedaan tegen u, o Korintheërs, ons hart staat wijd open.	<i>Geen omgang met de ongelovigen</i> ¹¹ Onze mond is <i>vrijmoedig</i> opengedaan tegen u, o Korintheërs, ons hart staat wijd open.	<i>Geen omgang met de ongelovigen</i> ¹¹ Onze mond is <i>vrijmoedig</i> opengedaan tegen u, o Korintheërs, <i>want</i> ons hart staat wijd <i>voor u</i> open.

¹² Gij zijt niet nauw in ons, maar gij zijt nauw in uw ingewanden. ¹³ Nu, <i>om dezelfde vergelding te doen</i> , (ik spreek als tot <i>mijn</i> kinderen) zo wordt gij ook uitgebreid.	¹² U neemt niet te weinig ruimte in ons in, maar u hebt te weinig ruimte in uw gemoed. 6:12 <i>gemoed</i> , Gr. 'Ingewanden'. ¹³ Nu, <i>geef</i> hetzelfde terug (ik spreek alsof <i>u mijn</i> kinderen <i>bent</i>), stel u óók open.	¹² U neemt niet te weinig ruimte in ons in, maar u hebt te weinig ruimte in uw gemoed. 6:12 <i>gemoed</i> , Gr. 'Ingewanden'. ¹³ Nu, <i>geef</i> hetzelfde terug (ik spreek alsof <i>u mijn</i> kinderen <i>bent</i>), stel u óók open.	¹² U neemt niet te weinig ruimte in ons in, maar u hebt te weinig ruimte in uw gemoed. 6:12 <i>gemoed</i> , Gr. 'Ingewanden'. ¹³ Nu, <i>geef</i> hetzelfde terug (ik spreek alsof <i>u mijn</i> kinderen <i>bent</i>), stel u óók open.
--	---	---	---

Toelichting

6:1 'Gods': zie kanttekening.

6:1 'dringend vragen': zie bij 1 Thess. 2:3. Kanttekening zegt hier: of 'vermanen'. Moet afgestemd worden op 2 Kor. 5:20.

6:1 'vragen dat': vragen of oproepen moet worden gevolgd door 'om te', zie fase B. De infinitief is conform het Grieks. In fase C is een duidelijker formulering gekozen, waarbij 'voorkomen dat' bestaat uit het 'niet' plus de impliciete oproep om ergens zorg voor te dragen.

6:11 'vrijmoedig': zie kanttekening. 'Tegen' is een twijfelgeval, het gaat namelijk niet zozeer om iets negatiefs maar meer om de wijdlopige beschouwing; maar aangezien het om spreken gaat lijkt 'tegen' wel beter dan 'voor'. Eventueel, met noot: 'onze mond heeft *vrijmoedig* tegen u gesproken'

6:13 'openstellen': het woord 'wijd' kan alleen toegevoegd als er iets concreets, zoals 'hart', toegevoegd wordt.

2 Korinthe 10:1-11

SV	Fase A	Fase B	Fase C
<i>Paulus verdedigt zijn apostolisch gezag</i> ¹ VOORTS ik Paulus zelf bid u door de zachtmoedigheid en goedertierenheid van Christus, die tegenwoordig zijnde wel gering ben onder u, maar afwezend stout ben tegen u;	<i>Paulus verdedigt zijn apostolisch gezag</i> ¹ VERDER, ikzelf, Paulus, vraag u dringend door de zachtmoedigheid en goedertierenheid van Christus, die tegenwoordig zijnde bij u wel niet veel voorstel, maar afwezig zijnde krachtig optreed tegen u –	<i>Paulus verdedigt zijn apostolisch gezag</i> ¹ VERDER, ikzelf, Paulus, vraag u dringend door de zachtmoedigheid en goedertierenheid van Christus – ik die wanneer ik bij u ben wel niet veel voorstel, maar wanneer ik afwezig ben krachtig tegen u optreed –	<i>Paulus verdedigt zijn apostolisch gezag</i> ¹ VERDER, ikzelf, Paulus, heb een dringend verzoek aan u door de zachtmoedigheid en goedertierenheid van Christus. <i>Ze zeggen dat</i> ik wanneer ik bij u ben weliswaar niet veel voorstel, maar wanneer ik afwezig ben krachtig tegen u optreed.



² Ik bid dan dat ik tegenwoordig zijnde, niet stout moge zijn met die vrijmoedigheid, waarmede ik geacht word stoutelijk gehandeld te hebben tegen sommigen die ons achten alsof wij naar het vlees wandelden.

³ Want wandelende in het vlees, voeren wij den krijg niet naar het vlees;

⁴ Want de wapenen van onzen krijg zijn niet vleselijk, maar krachtig door God, tot nederwerping der sterkten;

⁵ Dewijl wij de overleggingen ternederwerpen, en alle hoogte die zich verheft tegen de kennis van God, en alle gedachte gevangen leiden tot de gehoorzaamheid van Christus;

⁶ En gereed hebben *hetgeen dient* om te wreken alle ongehoorzaamheid, wanneer uw gehoorzaamheid zal vervuld zijn.

² ik vraag dat ik tegenwoordig zijnde, niet krachtig hoef op te treden met de zelfverzekerdheid waarmee men meent dat ik krachtig heb opgetreden tegen sommigen die van mening zijn dat wij overeenkomstig het vlees zouden wandelen*.

³ Want wandelende* in het vlees, voeren wij de strijd niet op een vleselijke manier.

⁴ De wapens van onze strijd zijn namelijk niet vleselijk, maar krachtig door God, *en dienen* tot het neerhalen van bolwerken,

⁵ omdat wij redeneringen neerhalen en elke hoogte die zich verheft tegen de kennis van God, en elke gedachte gevangen leiden tot de gehoorzaamheid aan Christus.

⁶ En we hebben paraat *wat dient* om te wreken alle ongehoorzaamheid, wanneer uw gehoorzaamheid volkomen zal zijn.

² ik vraag dat ik, wanneer ik *bij u* ben, niet krachtig hoef op te treden met de zelfverzekerdheid waarmee men meent dat ik krachtig heb opgetreden tegen sommigen die van mening zijn dat wij overeenkomstig het vlees zouden wandelen*.

³ Want ook al wandelen* in het vlees, wij voeren de strijd niet op een vleselijke manier.

⁴ De wapens van onze strijd zijn namelijk niet vleselijk, maar krachtig door God, *en dienen* tot het neerhalen van bolwerken.

⁵ Want wij halen redeneringen neer en elke hoogte die zich verheft tegen de kennis van God, en nemen elke gedachte gevangen en leiden *die* tot de gehoorzaamheid aan Christus.

⁶ En we hebben paraat *wat dient* om alle ongehoorzaamheid te wreken, wanneer uw gehoorzaamheid volkomen zal zijn.

10:1 *door*, of: 'bij'; *goedertierenheid*, of: 'goedgunstigheid', 'mildheid'.

² Maar ik vraag *u* te voorkomen dat wanneer ik *bij u* ben, ik krachtig moet optreden met de zelfverzekerdheid waarmee men meent dat ik krachtig heb opgetreden tegen sommigen die van mening zijn dat wij op een vleselijke manier zouden leven*.

³ Maar ook al leven* wij in het vlees, wij voeren de strijd niet op een vleselijke manier.

10:3 *Maar*, of: 'Dat is niet zo, want'.

⁴ De wapens van onze strijd zijn namelijk niet vleselijk, maar krachtig door God, *en dienen* tot het neerhalen van bolwerken.

⁵ Want wij halen redeneringen neer, evenals elke hoogte die zich verheft tegen de kennis van God. We nemen elke gedachte gevangen en leiden *die* tot de gehoorzaamheid aan Christus.

⁶ En we hebben paraat *wat dient* om alle ongehoorzaamheid te wreken – zodra uw gehoorzaamheid volkomen zal zijn.



⁷ Ziet gij aan wat voor ogen is? Indien iemand bij zichzelf vertrouwt dat hij van Christus is, die denke dit wederom uit zichzelf dat gelijkerwijs hij van Christus is, alsoo ook wij van Christus zijn. ⁸ Want indien ik ook iets overvloediger zou roemen van onze macht, welke de Heere ons gegeven heeft tot stichting, en niet tot uw nederwerping zo zal ik niet beschaamd worden; ⁹ Opdat ik niet zou schijnen alsof ik u door de brieven wilde verschrikken. ¹⁰ Want de brieven (zeggen zij) zijn wel gewichtig en krachtig; maar de tegenwoordigheid des lichaams is zwak, en de rede is verachtelijk. ¹¹ Dezulke bedenke dit, dat hoedanigen wij zijn in het woord door brieven, als wij afwezig zijn, wij ook zodanigen zijn in der daad, als wij tegenwoordig zijn.	⁷ Let u <i>alleen</i> op wat zichtbaar is? Als iemand bij zichzelf vertrouwt dat hij van Christus is, moet die dit bedenken weer uit zichzelf dat zoals hij van Christus is, zo ook wij van Christus zijn. ⁸ Want als ik mij ook iets overvloediger zou beroemen op onze macht, die de Heere ons gegeven heeft tot opbouw, en niet tot uw afbraak, dan zal ik niet beschaamd worden, ⁹ want ik wil niet de indruk wekken alsof ik u <i>alleen</i> door de brieven zou willen laten schrikken. ¹⁰ Want de brieven (zeggen zij) zijn wel gewichtig en krachtig, maar de persoonlijke aanwezigheid zwak, en het spreken heeft niets achtenswaardigs. 10:10 <i>de persoonlijke aanwezigheid</i>, Gr. 'de aanwezigheid van het lichaam'. ¹¹ Zo iemand moet dit bedenken dat hoe wij zijn in het woord door middel van brieven als wij afwezig zijn, wij ook zo zijn in de daad als wij aanwezig zijn.	⁷ Let u <i>alleen</i> op wat zichtbaar is? Als iemand bij zichzelf vertrouwt dat hij van Christus is, moet diegene dit weer uit zichzelf bedenken: zoals hij van Christus is, zo zijn ook wij van Christus. ⁸ Want ook als ik mij iets overvloediger zou beroemen op onze macht, die de Heere ons gegeven heeft tot opbouw, en niet tot uw afbraak, dan zal ik niet beschaamd worden, ⁹ want ik wil niet de indruk wekken alsof ik u <i>alleen</i> door de brieven zou willen laten schrikken. ¹⁰ Ze zeggen namelijk: de brieven zijn wel gewichtig en krachtig, maar de persoonlijke aanwezigheid is zwak, en het spreken heeft niets achtenswaardigs. 10:10 <i>de persoonlijke aanwezigheid</i>, Gr. 'de aanwezigheid van het lichaam'. ¹¹ Zo iemand moet dit bedenken: hoe wij zijn in het woord door middel van brieven als wij afwezig zijn, zo zijn wij ook in de daad als wij aanwezig zijn.	⁷ Let u <i>alleen</i> op wat zichtbaar is? Als iemand bij zichzelf vertrouwt dat hij van Christus is, moet diegene dit weer uit zichzelf bedenken: zoals hij van Christus is, zo zijn ook wij van Christus. ⁸ Want ook als ik mij iets overvloediger zou beroemen op onze macht – die de Heere ons gegeven heeft tot opbouw, en niet tot uw afbraak – dan zal ik niet beschaamd worden. ⁹ Laat ik niet de indruk wekken alsof ik u <i>alleen</i> door de brieven zou willen laten schrikken. ¹⁰ Ze zeggen namelijk: 'Zijn brieven zijn wel gewichtig en krachtig, maar <i>zijn</i> persoonlijk optreden is zwak, en <i>zijn</i> spreken heeft niets achtenswaardigs.' 10:10 <i>zijn persoonlijk optreden</i>, Gr. 'de aanwezigheid van het lichaam'. ¹¹ Zo iemand moet dit bedenken: hoe wij in woorden door middel van brieven zijn als wij afwezig zijn, zo zijn wij ook in daden als wij aanwezig zijn.
---	--	---	--

Toelichting

10:10 'persoonlijk': de vertaling met lichaam kan het misverstand wekken dat hij een zichtbaar zwak lichaam had. Lichaam staat hier voor de persoon. In fase C is de meest natuurlijke formulering gekozen.

10:10 'verachtelijk': dit woord heeft nu een smallere, zeer negatief geladen betekenis.

10:11: HSV heeft 'het spreken' (vgl. HSV) dit sluit goed aan bij hetzelfde brontekstwoord in vs. 10. Maar de tweeslag 'woord' en 'daad' verdient een poging om behouden te worden. Een nadeel is dat 'de daad' wellicht ongewenste associaties heeft. In fase C is natuurlijker geformuleerd. Een andere optie is 'het doen', maar dat past beter tegenover 'het spreken'.